

澳門平台 PLATAFORMA

「我最擔憂的是人們對此習以為常」
“A grande preocupação é
as pessoas acomodarem-se”

高天賜再次參選，但其未來的政治生涯卻有著更多不確定性。他提醒道，立法會的形象越發消極，亦堅持有普選必要。

Pereira Coutinho volta a concorrer a deputado, mas com mais incertezas quanto ao seu futuro político. Alerta para o risco de a sociedade já dar como adquirido o papel passivo da Assembleia Legislativa e insiste na necessidade de sufrágio universal.



專訪 ENTREVISTA 4-7



「利是」的兩面 A DUPLA FACE DO 'LAI SI'

傳統上帶來好運，但「利是」的另一面或隱藏賄款或牽連收取者互相往來的義務。

Tradicionalmente, traz boa sorte. Mas o 'lai si' tem uma outra face e pode esconder pagamentos corruptos ou vincular quem recebe a um dever de reciprocidade. | 9-11



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER



2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽

Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

澳門綜藝館
Fórum de Macau
Macao Forum



WORLD GRAND PRIX

中國
CHINA / CHINA

意大利
ITALIA / ITALY

14-16/07/2017

土耳其
TURQUIA / TURKEY

美國
EUA / USA

門券發售地點：
Local de venda de bilhetes:
Ticketing outlets:

OK便利店
OK便利店
Only in Macau

網上售票及詳情請登入：
Informações e bilhetes online:
Information and online booking:

www.macaowgp.com
+853 2823 6363



朝鮮成功試射洲際導彈為何令美國緊張

A razão pela qual o teste de um míssil intercontinental norte-coreano preocupa os Estados Unidos



陳思賢 DAVID CHAN

7月4日上午9時40分朝鮮在平安北道試射了一枚洲際彈道導彈(火星14型)，由於這枚洲際導彈射程可達到6700公里，而且導彈在飛行期間進行了兩次加速，平穩飛行39分鐘後才落入日本海。朝鮮並宣佈該款導彈能夠攜帶大型核彈頭，朝鮮領袖金正恩表示這是送給美國的禮物，又聲言除美國放棄對朝鮮的敵對態度，否則朝鮮不會就核武及洲際彈道導彈進行談判。

由於朝鮮今次成功試射的是洲際導彈，

射程可以達到6700公里，也就是說它的射程可以覆蓋美國的阿拉斯加州範圍，美國在証實了朝鮮成功試射的是洲際導彈之後大為緊張，而面對朝鮮的強硬態度，美國也回應稱絕不會接受擁有核武的朝鮮，美國國務卿蒂勒森在聲明中指出美國強烈譴責朝鮮的行為，還強調會採取全球行動制止朝鮮對全球的威脅。美國除了發表措詞強硬的聲明，綁架全球之外，在7月5日駐韓美軍與韓國就立即舉行一次聯合軍事演習，而且首次公

開以金牛座導彈攻擊平壤的虛擬畫面。其實美國為制止朝鮮發展核武及導彈技術，多年來不斷以軍事威嚇以及經濟制裁等手段向朝鮮施壓，但朝鮮卻不為所懼，各類型的短中長程導彈試射無誤，雖然在過去的試射多數被指稱是失敗告終，但是今次所試射的火星14型長程彈道導彈，飛行過程穩定，並且還進行了兩次中途加速，可以想像朝鮮在洲際彈道導彈技術方面已經掌握得到了，而射程6700公里雖然暫時未能攻擊美國本土的

其他40多個州份，但是今次朝鮮的試射成功，亦証明了它有打破第一島鏈的能力，而關島、夏威夷甚至日本、沖繩等地都有可能被攻擊範圍之內，這才是令美國大為緊張的。

半島局勢在今次朝鮮的洲際導彈試射成功而再度升溫，軍事威嚇和嚴厲的經濟制裁均不能奏效，回歸談判桌是唯一選擇，而在此之前，由中國提出俄羅斯亦在G20期間倡議支持的「雙暫停」是最佳手段。 ▽

No dia 4 de julho, às nove horas e quarenta minutos da manhã, a Coreia do Norte efetuou um teste em Pyongyang Norte com um míssil intercontinental (Hwasong-14). Sendo um míssil intercontinental cujo alcance pode chegar aos 6,700 km, e tendo realizado dois aceleramentos durante o seu voo, o míssil guiado apenas caiu no Mar do Japão após 39 minutos de voo estável. A Coreia do Norte anunciou que este míssil guiado tem a capacidade de transportar uma ogiva nuclear de grande dimensão, e o líder norte-coreano Kim Jong-un declarou que se trata de um presente para os Estados Unidos, afirmando também que se os Estados Unidos não abandonarem a sua atitude hostil para com o país, a Coreia do Norte não irá entrar em diálogos relativos aos mísseis nucleares e intercontinentais. Uma vez que o míssil utilizado no recente teste bem-sucedido se trata de um míssil intercontinental com um alcance que pode chegar aos 6,700km, é possível este atingir o estado norte-americano do Alasca. Depois de confirmarem que o míssil utilizado se tratava de um míssil intercontinental, os Estados Unidos ficaram extremamente preocupados, e relativamente à postura intransigente do país afirmaram que não irão aceitar uma Coreia do Norte com armas nucleares. Rex



Tillerson, secretário de Estado dos Estados Unidos, referiu num comunicado que o país condena veementemente o comportamento da Coreia do Norte, e realçou que irão ser efetuadas ações globais para travar a ameaça internacional deste país.

Para além das rígidas declarações norte-americanas, no dia 5 de julho, a Coreia do Sul e

as tropas norte-americanas neste país realizaram um exercício militar conjunto, tendo pela primeira vez divulgado imagens de uma simulação de lançamento de um míssil guiado Taurus com o potencial de ser lançado em Pyongyang.

Na verdade, para impedir o desenvolvimento de armas nucleares e mísseis guiados da Coreia do Norte, os Estados Unidos têm há vários anos

exercido pressão sobre o país sob a forma de ameaças militares e sanções económicas. A Coreia do Norte, porém, não teme quaisquer riscos, lançando todo o tipo de mísseis guiados de curto, médio e longo alcance. Embora no passado muitos dos seus testes tenham sido declarados como falhados, o recente teste do míssil guiado de longo alcance Hwasong-14 conseguiu um voo estável e efetuou ainda dois aceleramentos, podendo por isso concluir-se que a Coreia do Norte já domina as tecnologias dos mísseis intercontinentais. Embora o seu alcance de 6,700 km não lhe permita ainda atingir os restantes mais de 40 estados do território norte-americano, o recente teste bem-sucedido deste míssil já prova que o país tem a capacidade de atacar a primeira cadeia insular, e locais como Guam, Havaí e até Okinawa estão dentro do seu alcance. É isto que preocupa os Estados Unidos.

A situação na península agrava-se mais uma vez com o recente teste bem-sucedido da Coreia do Norte, e as ameaças militares e sanções económicas severas são incapazes de surtir efeito, sendo o regresso ao diálogo a única opção. Antes disso, a iniciativa de “dupla suspensão” proposta pela China e apoiada pela Rússia durante o G20 constitui a melhor opção. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

高飛 Altos voos

中國和葡萄牙間直航的重要性不容忽視。當然，北京首都航空的管理者有責任確保運作的經濟原則。是次通航對在鞏固新時代雙邊關係起很大作用：里斯本意識到中國在世界新秩序的戰略重要性；北京了解到葡萄牙可為中國打開通往歐洲、大西洋和葡語國家的大門。其與澳門航行的協議，連接澳門與中葡航班，具潛在的經濟效益，但當然不算很高，可說最顯著讓澳門特區受惠的措施，是中央政府把澳門打造成為中國與葡語國家平台。然而，中央政策裡最具效益的絕對要數（上海—波爾圖）航線，一舉讓兩個以創業和商務行業聞名的城市強強聯手。中國與葡語國家經濟透過旅遊業、貿易和政策的合作，創出了一個新維度。澳門決不能掉以輕心。北京在計劃經濟體系下保護澳門特區的發展，但機會不是永

恆的，亦不缺些具競爭力的國家、組織和企業。澳門要真正發展，需要遠見、政治意願、業務特點和不懈努力相結合，而不是單以地區特色為賣點。在中國與葡語國家平台的背景下，值得一提葡萄牙三位向政府提出請辭的官員：國際事務秘書喬治·奧利維拉（Jorge Oliveira）、財政國務秘書費爾南多·安德拉德（Rocha Andrade）與葡萄牙工業部長若昂·瓦斯康塞洛斯（João Vasconcelos），他們因接受高浦能源（Galp）的款待，到國外觀看葡萄牙國家足球隊賽事而被窮追猛打，在我看來有點誇張。但這不是重點。事實上，他們無非以自己的方式來投資中葡航線，也許會伸延至澳門。希望他們的接任人不要分心，毋忘上手的出發點，這些工作都需要時間，一步一腳印。高浦能源對澳門心意深遠，惜無緣。 ▽

A importância dos voos diretos entre Pequim e Lisboa não pode ser descurada. Naturalmente, os gestores da Beijing Capital Airlines têm a responsabilidade de garantir racionalidade económica à operação. Mas é também evidente que esta ligação cimenta uma nova era nas relações bilaterais: Lisboa percebe a relevância estratégica da China na nova ordem mundial; Pequim entende as portas que Portugal abre para a Europa, o Atlântico e a Lusofonia. O acordo com a Air Macau, que liga a região a esses voos, tem potencial interesse económico. Certamente residual. Aqui é ainda mais evidente a proteção da plataforma lusófona que o poder central desenhou para a região administrativa especial. Entretanto, está na forja outra ligação com muito interesse: Xangai-Porto, unindo duas cidades conhecidas pelo seu empreendedorismo e vocação para os negócios. Turismo, negócios e política tecem uma nova dimensão na ligação da China à economia da língua portuguesa. Macau não se pode distrair. Por muito que

Pequim proteja a região, no contexto da sua economia planificada, as oportunidades não são eternas e não faltam países, entidades e empresas posicionadas para competir por elas. É preciso ter visão, vontade política, rasgo empresarial e muito trabalho. Não é propriamente o ADN da terra. No contexto da plataforma sino-lusófona, há que reconhecer o mérito dos três secretários de Estado que acabam de se demitir do Governo português: Jorge Oliveira (Internacionalização), Rocha Andrade (Assuntos Fiscais) e João Vasconcelos (Indústria). Parece-me excessiva a investigação de que são alvo por terem aceitado viagens oferecidas pela Galp para que assistissem a jogos da Seleção Portuguesa de Futebol no estrangeiro. Mas não é esse o ponto. O facto é que todos eles, cada um ao seu estilo, apostaram na ligação à China e incluíram Macau no mapa. Espera-se que os seus substitutos percebam esse caminho e não se distraiam a olhar para dentro. Mas estas coisas levam tempo e deixam marca. Os voos da Galp correram mal a Macau. ▽



對焦 REGISTOS

劉曉波支持者要求釋放劉曉波 Apoiantes de Liu Xiaobo pedem que seja libertado

劉曉波支持者在中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室門外聚集，要求釋放這名2010年諾貝爾和平獎得主。劉曉波正在中國醫院留醫，較早前有新聞指劉曉波陷入瀰留，有醫護人員要求氣管插喉，但其家人拒絕。61歲的劉曉波於2009年因煽動顛覆國家政權罪被判11年有期徒刑，在2010年獲諾貝爾和平獎，確診肝癌末期後，於6月中旬保外就醫。

Apoiantes de Liu Xiaobo têm estado à porta do Gabinete de Ligação do Governo Central em Hong Kong, pedindo que o preso político chinês e Nobel da Paz seja libertado. O ativista encontra-se internado num hospital na China. As notícias mais recentes dão conta de que Liu Xiaobo sofreu de falência respiratória e de que os médicos pediram para entubá-lo, mas a família rejeitou. Condenado em 2009 a uma pena de 11 anos de cadeia por subversão, Liu Xiaobo, 61 anos, foi posto em liberdade condicional em meados de junho após lhe ter sido diagnosticado um cancro no fígado em fase terminal.

政治 POLÍTICA

「政府在立法會做其想要做的事」 “O Governo faz aquilo que quer na Assembleia”

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

本屆立法會選舉中，高天賜再次領導新希望競選團隊。他保證不會僅因為出現更多競選名單就改變戰略，這位現任議員表示這將是他政治生涯中最不可預測的選舉。其競選運動的強烈主題將和往屆一樣，他說，因為這些問題依然存在。這位候選人還表示，目前澳門迫切需要培養從政的年輕人，因為他注意到他們對政治的敏感度太低。他還表示很擔憂澳門的未來，因為沒有民主。

澳門平台：今年的立法會選舉增加了競選名單，你的策略會有所不同嗎？

高天賜：不論戰略是什麼，如今我們已經處於新選舉的大門前，我很榮幸能服務澳門的社群——尤其是最大的群體華人社群——以及為葡萄牙帶來榮耀的葡人社群，作為澳門土生葡人，我也為這一社群作出了貢獻。眨眼間，已經過去了12年——正好對應十二生肖。這是一個循環。可惜的是，現在的年輕人無法擔負起取代我們以服務澳門各社群的重要使命。自2005年開始到今天為止，我們幾乎實現了一切。頭兩屆立法會任期我們都是單打獨鬥，直到第三屆才與我的同事梁榮仔搭檔，他是葡國人，擁有葡萄牙護照。無論從想法、勇氣或

是為了實現政治綱領所確定目標的鬥爭精神而言，他是純正的葡萄牙人。談到即將舉行的選舉，作為民主黨人，我很看好自己。競選名單越多越好。葡萄牙人和土生葡人越多越好。但很可惜，領導競選團隊的、不需要與其他人並肩戰鬥的葡萄牙人和土生葡人並沒有變多。

澳門平台：今年有更多競選名單，選民自然會被其他候選人分走一些，你是否有不能當選的風險？

高天賜：在選舉中，任何事情都有可能發生。民主的魅力在於人們有權力選擇那些值得當選的人，並在覺得他們沒有做到人民所希望的事的時

候讓他們離開。第

四屆任期喚

醒了我更

多的

好



JOSÉ PEREIRA COUTINHO
JENCABEÇA OUTRA VEZ A LISTA NOVA ESPERANÇA NAS PRÓXIMAS LEGISLATIVAS. GARANTINDO QUE NÃO IRÁ MUDAR DE ESTRATÉGIA APENAS PORQUE HÁ MAIS LISTAS A CONCORRER, O ATUAL DEPUTADO DIZ QUE ESTAS SERÃO AS ELEIÇÕES MAIS IMPREVISÍVEIS DA SUA VIDA POLÍTICA. OS TEMAS FORTES DA CAMPANHA SERÃO OS MESMOS DAS ELEIÇÕES ANTERIORES, ATÉ PORQUE, DIZ, OS

PROBLEMAS SE MANTÊM. O CANDIDATO AFIRMA AINDA QUE É URGENTE TREINAR OS JOVENS DO TERRITÓRIO PARA A POLÍTICA, JÁ QUE SE NOTA FALTA DE SENSIBILIZAÇÃO PARA O TEMA. E DIZ TEMER PELO FUTURO DE MACAU ENQUANTO NÃO HOVER DEMOCRACIA.

- Dado que há mais listas a concorrer às legislativas deste ano, a sua estratégia vai ser diferente?

José Pereira Coutinho - Independentemente de estratégias, em jeito de balanço e como estamos às portas de uma nova eleição, sinto-me honrado por ter o grande privilégio de servir as comunidades de Macau — principalmente a comunidade chinesa, que é a maioria da população —, como português, honrando o país [Portugal], e dando o meu melhor contributo como natural de Macau. Num abrir e fechar de olhos, passaram-se 12 anos — correspondem aos 12 animais do zodíaco chinês. É um ciclo. É pena que nesta altura ainda não tenhamos jovens para nos substituir nesta impor-

奇。沒有人確切地知道結果是什麼。首先，競選名單更多，這在澳門是前所未有的。出現了這種情況，選票必然會被競選名單分散。人們知道，如果競選團隊分散意味著有更多當選機會。第二，澳門居民在經過這麼多年的犧牲、欺騙和生活質量下降後，更加了解現實。無論想或不想，他們會打開雙眼，看看我們生活的世界是什麼樣的，為什麼澳門有這麼多錢，但人們卻在為生存而掙扎。一大批人被蹭晚餐、蹭旅行等事吸引，被所有的好處誘惑。這也與他們的教育水平低有關，他們吝嗇，又很自私，不認為以這種方式行事會損害其子孫後代在澳門的未來。

澳門平台：人們被引誘是因為完全不了解政治？

高天賜：高中和大學沒有政治教育。而且政府對『政治』方面的事很敏感。談政治就像在談用來嚇唬孩子的有兩個頭的怪物，但這會對青少年的競爭力產生不利影響。因為不了解政治，他們進入勞動市場時嚴重缺乏對社會構成方式的理解。因此，六家博彩運營商更喜歡非本地勞動者——因為這些來自香港、美國和澳洲的人做了更充分的準備，他們能夠更好地理解專業領域和整個社會的現實。還有另一件事也降低了澳門青少年的競爭力，那就是語言問題。在這方面，我們有日常生活的經驗——被我們的助手採訪的人很難用英語溝通，也不太會寫中文，更不會講葡語。我很擔心澳門的

未來，因為我們都會變老，看看立法會，會發現議員的平均年齡非常高，而被推去那裡的年輕人沒有待在那裡的踏板。沒有和香港一樣的政治中間階段——例如通過『區議會』，由地方議會培養之後成為議員的年輕人。因為沒有經過這一階段，年輕人了解社會問題，尤其是住房、醫療、家庭暴力和道路交通。他們可能一躍而起，出於幸運或其他原因成為議員，很難理解且不知道如何解決問題：在學校，他們不學習政府做什麼，也不知道公共服務部門做什麼。為了滿足人們的需要，需要對給出的回應抱有信心，即使我們沒有力量來幫助解決這些問題。我們是官方機構和提出抱怨的人們之間的橋樑，嘗試幫助解決問題。但如果在與他們溝通時沒法傳遞信心，很顯然，他們會對我們失去信任，再也不回來。正是在這個方面，年輕人——尤其是我們的助理——花費至少半年時間研究為什麼澳門學校不教這些東西。缺乏政治教育，缺少對澳門社會的了解，缺少對澳門歷史的認知，使得年輕人在本地市場上缺乏競爭力。更嚴重的是：即使他們想，但澳門的兩大雇主是公職部門和賭場。其他都是次要。博彩業佔的比重很大，這使得澳門的其他產業離開博彩業很難發展。我看不到澳門年輕人光明的未來。這與吸引人才是相當矛盾的。如果公職部門不實行精英領導，美國、加拿大、英國的年輕人

能來澳門做什麼？在公職部門內部有一些基於個人友誼的不公平的肥差。因此，我認為如果我們無法選出得到大多數人支持的特首，澳門就無法前行。

澳門平台：普選將列入今年的政綱嗎？

高天賜：為了澳門和澳門青年的美好未來，需要爭取民主，令執政者為公民負責。**澳門平台：但2017年過去了，香港仍然沒有普選，澳門有可能實現嗎？**

高天賜：澳門的情況永遠不會比香港更好。澳門一直依賴香港。我懷疑香港的極端主義可能影響了行政長官的中期（直接）選舉，考慮到新一代將從十月起統治中國——習近平主席的權力將更集中，這也是俄羅斯普京總統引發的流行。但我們的義務是傳遞給澳門年輕人關於我們所看到、感覺到和經歷過的正確信息。可相反，我們在欺騙年輕人和感受到的事實，因為當出現不公平時，大多數情況下，擔負社會責任的人都閉口不提。

澳門平台：支持你的主要是公職部門。這次，你總是談論年輕人。為什麼？

高天賜：年輕人是澳門的未來。一個人年齡大了就開始懷舊，開始更多地談論過去。這是我們現階段的弱點——我、姍桃絲和梁榮仔。我們感到很擔憂，因為如果有一天我們放棄了，誰能接住？這就是為什麼我們作出最大的努力。不是第一次了，去年開始我們就說過希望訓練年輕人。但我們失敗了……

tante missão que é servir as comunidades de Macau. Quase tudo foi conseguido desde o início, em 2005, até à presente data. Estivemos nos dois primeiros mandatos sozinhos na Assembleia Legislativa até este terceiro mandato em que fiquei mais bem acompanhado pelo meu colega, Leong Veng Chai, que é português — tem o passaporte português. É um português genuíno em termos de comunhão de ideais, de coragem, de luta para alcançar os objetivos delineados no programa político. Quanto às próximas eleições, como democrata, vejo-me bem. Quanto mais listas, melhor é. Quanto mais portugueses e macaenses, melhor. Mas é pena que não haja mais portugueses e macaenses a liderar uma lista sem precisarem de estar ao lado dos outros.

- Havendo mais listas e uma dispersão natural dos seus eleitores por outros candidatos, corre o risco de não ser eleito?

J.P.C. — Em eleições, tudo pode acontecer. A beleza da democracia é o facto de o povo ter o poder de eleger aquelas pessoas que merecem ser eleitas e de tirá-las desse lugar quando sentem que não estão a cumprir aquilo que esperavam que tivessem cumprido. Este quarto mandato é o que me desperta mais curiosidade. Não se sabe muito bem o que

esperar do resultado. Em primeiro lugar, porque há um maior número de listas, nunca dantes visto em Macau. Havendo esta situação, há uma dispersão de votos por todas as listas. As pessoas sabem que há mais possibilidades de serem eleitas se houver uma dispersão das listas. Em segundo lugar, os residentes de Macau são mais conhecedores da realidade depois de tantos anos de sacrifício, de enganos e de diminuição da qualidade de vida. Quer queiram quer não, vão abrir os olhos para ver em que mundo vivemos, por que é que temos em Macau tanto dinheiro e as pessoas lutam para sobreviver. Isto não põe de parte o facto de um grande segmento social ser atraído por coisas como jantares de borla, viagens de borla, benesses de toda a natureza para as quais é aliciado. E isto também é natural devido à sua baixa escolaridade, por terem uma ideia muito interesseira e mesquinha, e por não pensarem que, ao se comportarem dessa maneira, prejudicam os filhos e netos quanto ao seu futuro em Macau.

- Diria que é por terem um total desconhecimento do que é a política que as pessoas se tornam aliciáveis?

J.P.C. - Não há ensino de política no [ensino] secundário nem nas universidades de Macau. E o Governo

é muito sensível ao termo ‘política’. Quando se fala em política, parece que estamos a falar num monstro que tem duas cabeças, que serve para amedrontar os miúdos, mas isso traz efeitos nefastos em termos de competitividade da nossa juventude. Ao não perceberem nada de política, entram no mercado de trabalho com um défice gravíssimo em termos de compreensão sobre a forma como a sociedade é composta. É nesse aspeto que as seis concessionárias de jogo preferem mão-de-obra não-residente - porque os indivíduos que vêm de Hong Kong, dos Estados Unidos e da Austrália estão muito mais bem preparados e sensibilizados para fazer uma leitura dos factos na área profissional e da sociedade em geral. Depois temos outra coisa que também diminui em termos de competitividade os nossos jovens de Macau, que é a questão linguística. Nesse aspeto, nós temos a experiência do dia-a-dia — as pessoas que são entrevistadas para serem nossos assistentes têm dificuldade em dialogar em inglês, têm dificuldade em escrever em chinês, e já nem se fala no português. Fico preocupado com o futuro de Macau, porque nós todos vamos envelhecendo e quando olhamos para a Assembleia Legislativa vemos que a média de idades é extremamente



我認為如果我們無法選出得到大多數人支持的特首，澳門就無法前行……為了澳門和澳門青年的美好未來，需要爭取民主，令執政者為公民負責。

Enquanto não tivermos um Chefe do Executivo eleito pela maioria da população, Macau não vai a lado nenhum. (...) Para o bem de Macau e para o bem do futuro da juventude de Macau, é preciso ter democracia para que eles [governantes] sejam responsáveis perante os cidadãos.



競選名單越多越好。葡萄牙人和土生葡人越多越好。但很可惜，領導競選團隊的、不需要與其他人並肩戰鬥的葡萄牙人和土生葡人並沒有變多。

Quanto mais listas, melhor é. Quanto mais portugueses e macaenses, melhor. Mas é pena que não haja mais portugueses e macaenses a liderar uma lista sem precisarem de estar ao lado dos outros.

澳門平台：你指的是培養年輕人，讓他們追隨你們的政治生涯？

高天賜：沒錯。培養年輕人……我們失敗了。

澳門平台：為什麼失敗？

高天賜：因為澳門是一個很功利的社會，有許多誘惑。很多事情導致青年的倫理、道德和社會防禦價值觀偏離。

澳門平台：但你們仍在培養年輕人？

高天賜：我們從未放棄過。這一直是一項持續的任務。Gilberto (Camacho) 是其中之一。不容易——他是最好之一。他很認真，會思考，與我們的價值觀一致，公平、樂於在困難的時候給予幫助。這正是澳門所缺乏的東西。所有人都知道這兩個月我不在立法會，期間我接到了很多電話，稱立法會很平靜，沒有動盪。立法會一直很平靜——把聲音激不起任何波瀾。大多數議員都不是通過民主方式當選，因此越多越多的澳門公民認為立法會只是政府的橡皮圖章。政府可以在立法會做其想要

做的事。但這並不是什麼新鮮事。我最擔憂的是人們對此習以為常。我是不會順從的。

澳門平台：今年的競選政綱與過往立法會選舉有很大不同？

高天賜：我幾乎複製了2013年的政治綱領。住房方面：什麼都沒做。醫療方面：悲哀的道路。道路交通：它不是我們的。社會保障體系應該是強制性的，但也是主顧的意願——如果企業希望，就提供社會保障。環境質量是我們所擁有的。食品安全：苦澀的道路。澳門三個月大的雞比葡萄牙長了一年的雞大得多，服用了激素，淡水魚也一樣。為了盡快出售，它們的成長速度很快。我們沒有令人信任的衛生檢查，如何保護消費者權益？澳門是個昂貴的城市，薪水看似很誘人，但卻彌補不了短期和中期內可能出現的副作用。有一天，我們會付出高昂的代價。這就是為什麼越來越多的人會在泰國做醫療檢查。如果不幸患有嚴重疾病，一個在澳門沒有醫療保

險的人可能將支付很多錢。

澳門平台：這意味著2013年的問題仍在繼續。為什麼澳門有這麼多錢，但某些部門的問題仍難以改善？

高天賜：首先，與澳門被少數極有影響力的、控制博彩業和政府的企業家掌控有關。我舉一個控制博彩業的例子：政府提出了在賭場禁煙的法案，該法案獲得大多數議員通過，28位議員支持。但之後卻出現另一種聲音，稱不是全面禁煙，是部分禁煙。有人或一小群有影響力人試圖規避，即使譚俊榮司長的想法很好。第二，有些公職人員不稱職，只想把手插在褲兜里不做事。其結果是顯而易見的：支付這些無能者工資的是公民。自澳門特別行政區建立以來，我從未見到出於價值、能力或做了出色的工作而被選擇的司長。

澳門平台：某些議員選擇將競選名單一分为二，以維持在立法會的位置。為什麼你

不這樣做？

高天賜：我們沒有分割名單的條件。如果在選舉過程中沒有民主的進步，我們就很難這樣做。首先，席位很少——這麼多人只選14位。第二，我們沒有分割的內部條件。**澳門平台：最近，你在未收到一個晚宴邀請後，指責中聯辦偏袒另一候選人。發生了什麼事？**

高天賜：這一切的起因都是一場晚宴。我反對不公平，對此無法保持沉默。我無法讓自己遷就不公平，在我和姍桃絲身上發生的不公平越來越多。第二，當我失利的時候我總是第一個挨巴掌的人——中聯辦只是將問題歸咎於一個部門，並未向我道歉。

澳門平台：中央政府正在嘗試干預選舉？

高天賜：澳門人都知道正在發生什麼，這個晚宴就是證明。

澳門平台：這意味著什麼？

高天賜：晚宴說明了一切。↗

elevada, e os jovens que são empurrados para lá não têm pedalada para estarem lá. Não existe uma fase intermédia da política, como existe em Hong Kong — através dos 'district councils', que são os municípios que formam os jovens para depois serem deputados. Ao não passarem por esta fase, desconhecem os problemas sociais, nomeadamente da habitação, da saúde, da violência doméstica, do trânsito rodoviário. Quando dão o salto e, por sorte ou por outras razões, são deputados, têm dificuldade em compreender e em saber como resolver, com mais uma agravante: nas escolas, não estudam o que o Governo faz nem quais são os serviços públicos. Para atender pessoas é preciso inspirar confiança nas respostas que são dadas, mesmo que nós não tenhamos poderes para ajudar a resolver os problemas. Servimos de ponte entre as entidades oficiais e a pessoa que apresenta queixa, no sentido de tentar ajudar a resolver o problema. Mas, se ao dialogar com essa pessoa, não se conseguir transmitir confiança de que se é capaz de ajudar a resolver o problema, é evidente que essa pessoa perde a confiança e nunca mais volta. É nesse aspeto que os jovens — principalmente

os nossos assistentes — levam pelo menos meio ano a estudar e a perceber aquilo que as escolas não ensinam cá em Macau. A falta de educação política, a falta de conhecimentos sociais de Macau, a falta de conhecimentos históricos de Macau, a falta de conhecimento das questões faz com que os nossos jovens sejam pouco competitivos no mercado local. Há outra coisa mais grave: mesmo que eles queiram, os dois maiores empregadores são a função pública e os casinos. Tudo o resto são satélites. A indústria casineira é extremamente pesada e isto dificulta o aparecimento de outras indústrias em Macau que sejam totalmente independentes da indústria dos casinos. Não estou a ver um futuro brilhante para os jovens em Macau. E é isto que entra em contradição com a captação dos talentos. O que é que os talentos dos Estados Unidos, Canadá, Reino Unido vêm cá fazer em Macau se na função pública não se propaga a meritocracia? Dentro da função pública há tremendas injustiças que ocorrem por graxa e por amizade pessoal. Por isso, é que acho que enquanto não tivermos um Chefe do Executivo eleito pela maioria da população, Macau não vai a lado nenhum.

- O sufrágio universal vai constar do seu programa deste ano?

J.P.C. - Para o bem de Macau e para o bem do futuro da juventude de Macau, é preciso ter democracia para que eles [governantes] sejam responsáveis perante os cidadãos.

- Mas, dado que 2017 passou e Hong Kong continua sem o sufrágio universal, é possível que Macau consiga alcançá-lo?

J.P.C. - Em Macau nunca há de acontecer nada melhor do que em Hong Kong. Macau andou sempre a reboque de Hong Kong. Duvido que, com o extremismo de Hong Kong, alguma vez tenhamos a médio prazo eleições [diretas] do Chefe do Executivo, tendo em consideração a nova geração que vai governar a China a partir de outubro — o poder estará muito mais centralizado no Presidente Xi Jinping, à moda do Presidente Putin [Rússia]. Mas é nossa obrigação passar aos jovens de Macau a mensagem correta daquilo que vemos, sentimos e vivemos. Fazendo o contrário, estamos a enganar os jovens. Cada vez mais sinto que as pessoas evitam dizer a verdade daquilo que veem e daquilo que sentem, porque, quando aparecem injustiças, na maior parte das

vezes, pessoas com responsabilidade na sociedade calam-se.

- A sua base de apoio é a função pública. Desta vez, tem falado muito nos jovens. Porquê?

J.P.C. - Os jovens são o futuro de Macau. Quando uma pessoa envelhece passa a ser saudosista, começa a falar mais do passado. É o nosso defeito neste momento — meu, da Rita [Santos] e do Leong Veng Chai. Estamos a sentir uma grande preocupação porque, se um dia abandonarmos, quem vai pegar nisto? É por isso que estamos a fazer o máximo esforço. Isto não é novo, porque já no ano passado dissemos que queríamos treinar. Falhámos...

- Refere-se a treinar jovens para seguir a carreira política?

J.P.C. - Exato. Treinar jovens... Falhámos.

- Porque falharam?

J.P.C. - Porque Macau é uma sociedade muito materialista e há muitos atrativos. Há muitas coisas que fazem com que os jovens se desviem da ética, moral e dos valores de defesa da sociedade.

- Mas continuam a tentar treinar jovens?

J.P.C. - Nunca deixámos. Tem sido um trabalho contínuo. O Gilberto [Camacho]

é um deles. É um dos melhores. É uma pessoa séria, usa a cabeça para pensar, tem como substrato os valores que nós muito prezamos, que é ser justo, ajudar e, nos momentos difíceis, dar a cara. É isto que falta em Macau. Todos sabem que nestes dois meses que não tenho estado na Assembleia Legislativa tenho recebido muitos telefonemas dizendo que a Assembleia está morna, não há agitação. A Assembleia foi sempre morna — uma voz não faz nada. A maior parte dos deputados não é eleita pela via democrática, por isso é que cada vez mais os cidadãos de Macau acham que a Assembleia é um mero mata-borrão do Governo. O Governo faz aquilo que quer na Assembleia. Mas isto não é novidade. A minha grande preocupação é as pessoas acomodarem-se como se fosse um dado adquirido. Não me conformo com isso.

- O programa eleitoral deste ano será muito diferente do das legislativas passadas?

J.P.C. - Eu praticamente copiei o programa político de 2013. Habitação: nada está feito. Saúde: nas ruas da amargura. Trânsito rodoviário: não é para nós. A segurança social devia ser regime obrigatório, mas é à vontade do freguês — se a empresa quer, dá a previdência social. A qualidade ambiental é aquilo que temos. Segurança alimentar: nas ruas da amargura. As galinhas em Macau crescem em três meses mais do que crescem em Portugal no espaço de um ano. Tomam hormonas. E o mesmo é extensivo aos peixes, que não são do mar. São produzidos o mais rapidamente possível para serem vendidos. Não temos uma inspeção sanitária de confiança. Onde é que está a defesa do consumidor? Macau é uma cidade cara e os salários aparentemente atrativos não compensam os efeitos colaterais que podem advir a curto e médio prazo. Um dia pagamos caro. É por isso que cada vez mais as pessoas vão fazer os exames médicos na Tailândia. Uma pessoa que não tenha seguro de saúde em Macau corre o risco de ter de pagar muito dinheiro caso tenha a infelicidade de ter uma doença grave.

- Isso significa que os problemas de 2013 continuam a existir. Por que é que havendo tanto dinheiro no território continua a ser tão difícil melhorar alguns sectores?

J.P.C. - Em primeiro lugar, tem que ver com o facto de Macau ser dominado por meia dúzia de super influentes empresários que controlam a indústria do jogo e o Governo. Quando eu digo que controlam a indústria do jogo, dou-lhe um



exemplo: o Governo apresentou uma proposta de lei de interdição de fumo dentro dos casinos e a proposta de lei foi aprovada maioritariamente por 28 deputados e desceu à especialidade. Quando subiu outra vez já não era proibição total, era parcial. Alguém ou um grupo restrito de super influentes conseguiu dar a volta, não obstante a boa vontade do secretário Alexis Tam. Em segundo lugar, temos titulares de cargos públicos que são incompetentes ou então querem meter ao bolso. O resultado está à vista: quem paga a fatura da incompetência e dos desvios é o cidadão. Desde o estabelecimento da RAEM, nunca vi que a escolha dos secretários fosse por terem valor e competência ou por terem feito trabalhos relevantes.

- Alguns deputados optaram por apresentar listas separadas para manterem a posição na Assembleia Legislativa. Por que é que não fez o mesmo?

J.P.C. - Não estamos em condições de dividir listas. Enquanto não houver avanços democráticos no processo eleitoral, vai ser muito difícil isso acontecer connosco. Em primeiro lugar,

porque o número de assentos é muito diminuto — 14 para tanta gente. Em segundo lugar, não temos condições internas para nos separar.

- Nos últimos tempos, o Pereira Coutinho acusou o Gabinete de Ligação do Governo Central de favorecimento a outro candidato, depois de não o ter convidado para um jantar. Veio depois pedir desculpa. O que se passou?

J.P.C. - O início disto tudo tem a ver com um jantar. Sou avesso a injustiças, não fico calado. Não posso treinar o meu carácter de forma a acomodar-me perante injustiças, mais a mais quando caem em cima de mim e da Rita Santos. Em segundo lugar, sempre fui o primeiro a dar a mão à palmatória quando peço — ao pôr todo o Gabinete em cheque quando a questão passava por um departamento, não me faz nenhum mal [pedir desculpa] por ter metido tudo dentro do [mesmo] bolo.

- O Governo Central está a tentar interferir nas eleições?

J.P.C. - Quem é de Macau sabe muito bem o que se está a passar e o jantar é elucidativo.

- Isso quer dizer sim?

J.P.C. - O jantar diz tudo. ▽

● ● ●

因此越来越多的澳門公民認為立法會只是政府的橡皮圖章。政府可以在立法會做其想要做的事。但這並不是什麼新鮮事。我最擔憂的是人們對此習以為常。

Cada vez mais os cidadãos de Macau acham que a Assembleia é um mero mata-borrão do Governo. O Governo faz aquilo que quer na Assembleia. Mas isto não é novidade. A minha grande preocupação é as pessoas acomodarem-se como se fosse um dado adquirido.

政治 POLÍTICA

梁維特不參選全國人大

Lionel Leong não se candidata à Assembleia Popular Nacional

有本澳媒體訊，澳門經濟財政司司長梁維特不打算參選全國人民代表大會（中國主要立法機關）。

梁維特曾在2012年以第二最高票獲選為澳區全國政協，並於2014年12月擔任行政長官崔世安第二任期中的經濟財政司一職。

據澳門電台中文頻道引述消息指，梁維特於本週一宣布，不會繼續參選全國人大，致力做好施政工作。

他強調，不繼續參選全國人大，可以集中精力做好經濟財政司方面的工作，更好承擔中央給予特區政府的任務。

澳區全國人大代表選舉會議成員登記直至本月25日，從中選出12人。

2008年，梁維特首次當選全國人大代表，當時他不僅是企業家，亦是行政會成員。

據《澳門電台》訊，梁維特是目前12位澳區全國人大代表中唯一一位政府官員。

O SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS DE MACAU, LIONEL LEONG, NÃO SE VAI RECANDIDATAR À ASSEMBLEIA POPULAR NACIONAL (APN), PRINCIPAL ÓRGÃO LEGISLATIVO DA CHINA, NOTICIOU A IMPRENSA LOCAL.

Lionel Leong foi reeleito em 2012 com o segundo maior número de votos entre os 12 delegados de Macau à Assembleia Popular Nacional, um cargo que manteve depois de, em dezembro de 2014, ter assumido a pasta da Economia e Finanças de Macau no segundo mandato do chefe do Governo, Chui Sai On.

Na última segunda-feira Lionel Leong anunciou que não se recandidata à APN para se dedicar aos trabalhos de governação, segundo a imprensa, que citou o canal em chinês da Rádio Macau.

O secretário para a Economia e Finanças sublinhou que não se recandidata à APN para poder concentrar as “energias por inteiro” na missão que “o Governo

●
●

梁維特宣布，不會繼續參選全國人大，致力做好施政工作。

Lionel Leong anunciou que não se recandidata à APN para se dedicar aos trabalhos de governação.

Central confiou a Macau” e no cargo que desempenha.

O processo de inscrições para eleger os 12 representantes de Macau na APN decorre até ao próximo dia 25.

Lionel Leong foi eleito para a APN pela primeira vez em 2008, altura em que era empresário e membro do Conselho Executivo.

Leong é o único membro do Governo de Macau entre os atuais 12 representantes locais na APN, eleitos em 17 de dezembro de 2012, segundo a Rádio Macau.

Além de Leong, em 2012 foram também eleitos por Macau Lau Ngai Leong (empresário), Iong Weng Ian (Associação das Mulheres de Macau), Ho Sut Heng (Federação das Associações de Operários de Macau), Ho Iat Seng (presidente da Assembleia Legislativa), Leong Iok Wa e Lei Pun Lam (ex-deputados), Kou Hoi In e Chui Sai Peng (deputados), Io Ho Meng (presidente do Conselho Fiscal da União Geral das Associações de Moradores de Macau), a advogada Paula Ling e o editor do jornal Ou Mun, Lok Po.

除梁維特外，2012年同樣當選的有劉藝良（企業家）、容永恩（婦聯）、何雪卿（工聯）、賀一誠（立法會主席）、梁玉華（前立法會議員）、李沛霖（前立法會議員）、高開賢（立法會議員）、崔世平（立法會議員）、姚鴻明（街總監事長）、林笑雲（律師）、陸波（澳門日報社長）。

據《新華社》訊，第十三屆全國人民代表大會選舉將在2018年1月完成，其兩個月後，將是第十二屆全國人民代表大會的5年任期結束。

三月，《新華社》表示，全國人大由多人組成，計劃向婦女、農民、工人和知識份子開放更多位置。

全國人大現時有約3000名成員，其改變包括減少黨政領導幹部代表（佔三分之一）。

四月時，《新華社》又引述，第十三屆全國人大代表名額將不超過三千人。

通過12月舉行的選舉，澳區將產生12個代表，而港區亦會產生36名代表。

而少數民族代表則約佔整體12%。 ▽

A eleição para a 13ª Assembleia Popular Nacional (APN) deve ser concluída em janeiro de 2018, dois meses antes do final dos cinco anos da atual 12ª APN, de acordo com a agência de notícias chinesa Xinhua. Em março, a Xinhua informou que a APN, conhecida por ser composta por homens abastados, planeava atribuir mais lugares a mulheres, camponeses, trabalhadores e profissionais.

A agência chinesa informou que as mudanças na ANP incluíam ainda uma redução dos delegados que representam o Governo e o Partido Comunista Chinês e que constituem agora perto de um terço dos cerca de três mil membros.

Segundo um plano citado pela Xinhua em abril, menos de três mil representantes devem ser eleitos para a 13ª APN.

Além dos 12 representantes de Macau, a APN vai contar também com 36 delegados de Hong Kong, por via de uma eleição que vai acontecer em dezembro.

Os representantes dos grupos de minorias étnicas deverão responder por cerca de 12 por cento do total. ▽

立會參選名單有25組

Legislativas com 25 listas ao sufrágio direto

截至提交候選名單的最後期限，澳門立法會選舉管理委員會收到25份出戰9月17日立法會直選的候選名單。

澳門立法會選舉管理委員會新聞稿中指出，收到6份間選的候選名單。

立法會選舉管理委員會將「張貼載有候選人及受託人除常居所外的完整身份資料的候選名單」。至本週末，「受託人可對程序是否符合規範或對任何候選人的被選資格提出爭議」。

立法會中有33個議員，14名透過選民直選產生，12名透過（協會）間選產生，7名由行政長官委任產生。

截至12月底，已登記自然人選民有307,020人。

A Comissão de Assuntos Eleitorais da Assembleia Legislativa (CAEAL) de Macau recebeu 25 listas ao sufrágio direto para as eleições de 17 de setembro até ao último dia do prazo para apresentação de candidaturas.

Em comunicado, a CAEAL informou que foram também entregues seis candidaturas ao sufrágio indireto. A CAEAL vai afixar “a relação das candidaturas com a identificação completa dos candidatos e dos mandatários”. Até este final de semana, os mandatários das listas podem “impugnar a regularidade do processo ou a elegibilidade de qualquer candidato”, esclareceu a comissão.

A Assembleia Legislativa é constituída por 33 deputados, 14 dos quais eleitos diretamente pela população, 12 por sufrágio indireto (através das associações) e sete nomeados pelo chefe do Executivo. No final de dezembro, havia 307,020 inscritos no recenseamento eleitoral.

社會 SOCIEDADE

「利是」的秘密

O que esconde um 'lai si'

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

在特殊的場合裡，紅包扮演著吉祥的標誌。
但這個東方習俗可能會滋生腐敗，利益衝突或權力濫用。

EM OCASIÕES ESPECIAIS, OFERECE-SE
UM ENVELOPE VERMELHO CONTENDO
DINHEIRO COMO SINAL DE BOA SORTE.
MAS O COSTUME ORIENTAL PODE FA-
VORECER A EXISTÊNCIA DE CORRUPÇÃO,
CONFLITOS DE INTERESSE OU ABUSO DE
PODER.



一種是「披著『利是』的外殼」來進行「高額的行賄」；另一種是創建「一個債務、支持或感情聯繫」。

律師 包偉鋒

Pode falar-se de “lai si’ encapotados” que implicam “pagamentos corruptos para coisas de grande dimensão” ou da criação de “uma situação de dívida, favor ou simpatia”.

João Miguel Barros, advogado

利是封象徵著好運，但最終卻淪為了非法行為的工具——本報的受訪者們承認。紅包（廣東話「利是」）的傳統，在有些情況下可能會助長犯罪行為，如貪污或濫用權力。

澳門特別行政區第一屆政府在2000年組成時，當時的廉政專員張裕，在農曆新年的前幾天，要求公務員們拒絕在節日期間接收「利是」。

現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，僱員不能從自己的職能中獲益。此外，廉政公署（CCAC）發表聲明警告說，政府人員不能收受超過500澳門元的金額。

自澳門前運輸工務司司長歐文龍的貪污案後，反腐敗立法擴大到私營部門，雖然其中並沒有就「利是」的收發做出具體規定。包偉鋒律師說：「此前，腐敗問題是指受賄者是公職人員。這是一個限制。」

關於發「利是」的習俗，這位律師區分了兩種情況：一種是「披著『利是』的外殼來

進行高額的行賄」；另一種是創建「一種債務、支持或感情情況」。他強調，在後一種情況下，收到一封「利是」就打開了「一扇猜疑之門，可能在未來的時間裡，陷入妥協或有利衝突的局面」。

今年五月，一樁由廉政公署（CCAC）調查的涉嫌選舉腐敗案進入公眾的視野。博彩最前線的秘書周鏽芳涉及其中，被懷疑通過微信平台「發紅包」作為提名委員會簽署立法會選舉的回報。這位領導人隨後解釋說，這是一個涉及的金額不足1澳門元的遊戲。

在本報提出疑問後，廉政公署沒有給出2017年的統計數據。但是該機構在電子郵件中表示，在2016年共收到了910起投訴和舉報，其中252起有進行隨訪。廉政公署對其中的182起完成了初步調查，部分涉及腐敗。沒有任何一起涉及派「利是」。

回顧更久之前的2014年，一間餐廳的兩

位業主試圖賄賂民政總署（IACM）的工作人員以通過一次油煙排風設備檢查。根據當時媒體引述的廉政公署的信息，民政總署（IACM）的工作人員拒絕了該行為，但隨後，其中一位「在褲子的口袋中發現了『利是』」。餐廳業主塞了約4500澳門元給民政總署的工作人員以「影響檢查結果」，此舉為他招致了行賄罪。

廉政公署2013年公佈的報告中顯示，對264案件進行了初步調查。此報告所陳述的一起濫用職權事件就涉及派「利是」。報告寫到，「廉政總署發現，在（2013年）農曆新年期間一名交通事務局員工隱晦地向一位駕駛學校的外務僱員要求『利是』和好處以幫其提交申請」。「於是，第二天，這家駕駛學校通過這名員工給了被告14個金額100澳門幣的『利是』以及一盒巧克力。這14封『利是』中的2個是由被告持有，其餘12個分發給了同事。這位員工的職能涉及駕駛執照的發放和

車輛有關事項的協調工作，可以個人處理駕駛學校提出的申請。

一切取決於意圖

澳門大學藍志雄教授表示，這個習俗的本意是希望利是收發者能得到「好運」。他說，「它也可以用來作為一種回報別人在過去的一年、婚禮或中國春節中所做事情的方式。」

當然它也可被「不好的意圖」用作其他不太高尚的目的。此外，這位教授認為紅包可能「滋長」更加曖昧的情況。「這取決於該人正直與否」，他說。最後，這位澳門大學的教授承認，「有些人可能會使用這個傳統來酬勞別人，並期望在未來能夠禮尚往來。」

這個中國文化習俗在西方人看來可能會顯得「奇怪」，有時會因為這而感到「不舒服」。「傳統的『利是』基本上是包硬幣，旨

SIMBOLIZA boa sorte, mas acaba por poder ser um veículo para comportamentos ilícitos, admitem os inquiridos pelo PLATAFORMA. A tradicional entrega do envelope vermelho — ‘lai si’, em cantonês — contendo dinheiro, dependendo das circunstâncias, pode favorecer crimes como a corrupção ou o abuso de poder. Quando se formou o primeiro Governo da Região Administrativa Especial de Macau, em 2000, o então novo comissário Contra a Corrupção, Cheong U, poucos dias antes do Ano Novo Lunar, pedia aos funcionários públicos que recusassem a oferta de ‘lai si’ durante as festividades.

O atual Estatuto dos Trabalhadores da Função Pública prevê que os funcionários não podem obter vantagens no exercício das suas funções. Além disso, o Comissariado Contra a Corrupção (CCAC) emitiu instruções alertando que os trabalhadores da Administração não podem receber mais de 500 patacas.

E, depois da condenação por corrupção do ex-secretário para os Transportes e Obras Públicas, Ao Man Long, foi alargada a legislação anticorrupção ao sector privado, ainda que esta não verse especificamente sobre a atribuição de ‘lai si’. “Dantes, o problema da corrupção era quando o

corruptor passivo era funcionário público. Isso era uma limitação”, diz o advogado João Miguel Barros.

Sobre o costume generalizado de atribuição de ‘lai si’, o advogado distingue duas situações. Pode falar-se de “‘lai si’ encapotados” que implicam “pagamentos corruptos para coisas de grande dimensão” ou da criação de “uma situação de dívida, favor ou simpatia”. Neste último caso, salienta, ao receber-se um ‘lai si’ está-se “a abrir a porta à suspeita, podendo ficar-se, ainda que num momento posterior, numa situação de compromisso ou de conflito de interesse.”

Em maio deste ano, veio a público um caso de alegada corrupção eleitoral, investigado pelo CCAC. Em causa, estava Cloee Chao, que lidera a lista Linha da Frente dos Funcionários do Jogo, e uma possível atribuição de ‘lai si’ através da plataforma móvel WeChat como recompensa pela assinatura da comissão de candidatura para as eleições legislativas. A líder associativa veio depois explicar que se tratava de um jogo envolvendo valores inferiores a uma pataca.

Questionado pelo PLATAFORMA, o CCAC não refere estatísticas em relação a 2017. Porém, no que toca a 2016, diz, em nota

enviada por e-mail, que recebeu um total de 910 queixas e relatórios, dos quais 252 tiveram seguimento. Destes, o CCAC concluiu a investigação preliminar de 182, alguns dos quais envolvem casos de corrupção. Nenhum envolve a atribuição de ‘lai si’.

Olhando mais para trás no tempo, chega-se a 2014. Dois proprietários de um restaurante terão tentado subornar funcionários do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM) com o propósito de passar numa inspeção aos equipamentos de exaustão de fumos. Segundo o CCAC, citado na imprensa da época, os funcionários do IACM recusaram a oferta mas, mais tarde, um deles “descobriu o ‘lai si’ no bolso das calças”. Os proprietários do restaurante terão oferecido ao pessoal do IACM cerca de 4,500 patacas de forma a “influenciar o resultado do exame”, incorrendo no crime de corrupção ativa.

No relatório do CCAC, publicado em 2013, 264 casos desencadearam uma investigação preliminar. Uma das ocorrências descritas neste relatório dava conta de uma situação de abuso de poder que envolvia a atribuição de ‘lai si’. “O CCAC descobriu que um funcionário da DSAT terá implicitamente

solicitado a oferta de ‘lai si’ e doces a um trabalhador em serviço externo de uma escola de condução, aquando da deslocação deste à DSAT, no período do Ano Novo Lunar do corrente ano [2013], para a apresentação de pedidos”, lê-se. “Assim, no dia seguinte, a mesma escola de condução, através do seu trabalhador atrás referido, entregou ao arguido 14 ‘lai si’ no valor de 100 patacas cada e ainda uma caixa de chocolates. Dos 14 ‘lai si’ recebidos, dois ficaram na posse do arguido e os restantes 12 foram distribuídos aos colegas do serviço.”

O funcionário tinha por funções a coordenação dos trabalhos relativos à emissão de cartas de condução e os assuntos relacionados com veículos, tratando ainda pessoalmente dos pedidos apresentados pelas escolas de condução.

Tudo depende da intenção

Desmond Lam, professor da Universidade de Macau, diz que se trata de um costume que visa garantir “boa sorte” a quem dá e recebe. “Pode também ser usado como forma de retribuir a alguém pelo que fizeram no último ano, num casamento ou no Ano Novo Chinês”, diz.

在獲得神靈的保護，他說。究其本質，這是一個良好的意願。他說，「現在你可以濫用它，塞進更多的錢，而且（私營部門）完全沒有限制。」他問：「難道1000或2000澳門元已經是過多了嗎？」至於這個習俗是否應該通過具體的立法加以規範，藍志雄教授表示，「這將非常困難。」

必須考慮到『利是』的發放時間。正常的情況是「婚禮、大的生日慶典、中國新年、舉行盛大的紀念活動」，除此期間以外可能就「很奇怪了」。

藍志雄教授表示，不應該「拒絕」利是。他說，「如果拒絕的話，這會給我（發紅包者）招致壞運氣。」還要關注所涉及的金額，他說：「通常是一個偶數——不能是9，但98就很好。」

曾擔任記者和前司法警察調查員的研究員João Guedes表示，派利是很難構成貪污罪，應避免「從西方視角來看待這些事物」。他強調這是一個習俗，「構成腐敗的事實」是因為它涉及的數額「過高」，超出了通常利是的限度。

在這位記者看來，例如，「必須要有賄賂的意向和意圖」，而這通常很難被證明。在建築行業可能會有這樣的情況，但「可能不是通過利是」。

這位研究員承認，在某些情況下，提供了利是的人「從不談及」互惠的期望。但是，「當時候到了」，可能就有所期待了。而公共部門必須對此加以規範和禁止，在私營部門很難。

Claro que pode também ser usado “pelos mal intencionados” para outros fins menos nobres. Aliás, o docente acredita que pode “favorecer” a existência de situações mais dúbias. “Depende de se a pessoa é íntegra”, salienta. E, em última análise, o professor da Universidade de Macau admite que “algumas pessoas poderão usar este costume para recompensar pessoas, na expectativa de que haja reciprocidade” numa altura posterior.

Este costume oriental pode parecer “estranho” aos ocidentais, que se sentem por vezes “desconfortáveis” com a prática. “Os ‘lai si’ tradicionais contêm basicamente moedas, que visam proteger dos espíritos malignos”, diz. Na base, está uma boa intenção. “Agora podes abusar e pôr mais dinheiro do que é necessário, mas nunca houve um limite [no sector privado]”, afirma, questionando: “Será que mil patacas ou duas mil patacas já é demasiado?” Sobre se este costume devia ser regulado em legislação específica, Desmond Lam afirma que “seria difícil”. Há que ter em atenção as alturas em que os ‘lai si’ são entregues. Os momentos normais são: “casamentos, grandes festas de aniversário, o Ano Novo Chinês, grandes celebrações.” Fora destas datas pode

各行各業的慣例

在澳門葡文英文新聞協會(AIPIM)主席 José Carlos Matias看來，記者「不應該在其職業活動中收受『利是』」，理由是葡萄牙的記者道德守則第10條的規定：「記者必須拒絕可能損害其獨立性和職業操守的工作、任務和可能的好處」。而且還因為，在接受紅包時不知道裡面是什麼，José Carlos Matias表示不取決於數額。他強調說：「在我們看來這是原則性的問題。」

另一邊，馬永斐表示澳門傳媒工作者協會「從不鼓勵記者收受『利是』」，因為「向媒體提供佣金的人可能是期望得到有利的文章」。而如果結果與送禮者的意圖不符，記者「可能被指責收錢不辦事」，該協會的會長說。除了「影響新聞工作者的形象」外，也損害了「行業信譽」。

不過，在他看來，這種情況並不經常在澳門發生。他確定「有相當數量的（媒體）機構要求記者在中國農曆新年期間不要收『利是』」，而另外的機構「要求其它員工返還他們在日常工作中收到的『利是』」。澳門工程師學會會長蕭志泳將利是看作一種流行的習俗，很難在發『利是』和可能構成犯罪的情況之間建立聯繫。他說，「這取決於紅包內的金額。」此外，蕭志泳表示，在發利是封時「沒有人會說裡面有多少」，所以非常難確定裡面是否存在不合理的金額。而且他問到：「金額過多是嗎？」

“parecer estranho”. Não se deve “rejeitar” um ‘lai si’, afirma Lam. “Traz má sorte para mim [o ofertante] se rejeitares”, diz. Dá-se ainda atenção aos montantes envolvidos. “Costuma ser um número par — não se dá um nove, mas um 98 estaria bem”, refere.

O investigador João Guedes — jornalista e anterior investigador da Polícia Judiciária — diz que dificilmente constitui um crime de corrupção, devendo evitar “olhar-se para estas coisas da perspetiva ocidental”. Salientando que se trata de um costume, quando “constitui de facto corrupção” é porque envolve montantes “muito altos” que provavelmente não cabem em envelopes vermelhos.

No caso dos jornalistas, por exemplo, “teria de haver intenção ou vontade de corromper”, e isso seria sempre difícil de provar. No setor da construção, pode haver tais situações, mas “provavelmente não vai em envelopes vermelhos”.

Nalguns casos, admite o investigador, quem oferece um lai si pode “nunca falar sobre” a expectativa de reciprocidade. Mas, “quando chegar o momento”, pode esperá-la. E se no sector público tem de ser regulado e proibido, no setor privado é difícil.

A prática por setor

Para o presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM), José Carlos Matias, os jornalistas “não devem aceitar ‘lai si’ no exercício da sua atividade profissional”, mencionando o disposto no ponto 10 do Código Deontológico do Jornalista, vigente em Portugal: “O jornalista deve recusar funções, tarefas e benefícios susceptíveis de comprometer o seu estatuto de independência e a sua integridade profissional.” E, uma vez que, ao aceitar-se um envelope vermelho, não se sabe o que se encontra no seu interior, José Carlos Matias afirma que não depende do montante. “Entendemos ser uma questão de princípio”, salienta.

Por seu turno, Iris Ma diz que a Associação dos Jornalistas de Macau “nunca encoraja jornalistas a receber ‘lai si’”, uma vez que “quem providencia comissões aos média provavelmente espera um artigo favorável”. E, se o resultado não é o que o que quem oferece pretendia, os jornalistas “podem ser acusados de receber dinheiro sem

assegurar um artigo positivo”, salienta a presidente da associação. Além de “afetar a imagem dos jornalistas”, prejudica também a “credibilidade do setor”.

Ainda assim, na sua opinião, esta situação não acontece com grande frequência em Macau. E garante que “há um número significativo de órgãos [de comunicação social] que pede aos jornalistas para rejeitarem ‘lai si’ durante o Ano Novo Chinês”, enquanto outros “pedem que os outros funcionários devolvam os ‘lai si’ que recebem no decurso do trabalho do dia-a-dia”.

Para o presidente da Associação dos Engenheiros de Macau, Clement Sio, tratando-se de um costume popular, é difícil estabelecer-se uma relação entre a atribuição de ‘lai si’ e a possibilidade de aparecimento de situações que constituam crime. “Depende do montante no interior do envelope vermelho”, refere. Além disso, diz Clement Sio, nos eventos em que estes envelopes circulam “nunca ninguém diz quanto está lá dentro”, sendo muito difícil apurar se há montantes irrazoáveis. E pergunta: “O que constitui demasiado dinheiro?”

THIS IS VOLLEYBALL

FIVB VOLLEYBALL WORLD GRAND PRIX

中國 CHINA / CHINA 意大利 ITÁLIA / ITALY 土耳其 TURQUIA / TURKEY 美國 EUA / USA

2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽

Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macao 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

14-16/07/2017 澳門綜藝館·Fórum de Macau·Macao Forum

14/07	15/07	16/07
16:00 美國 VS 土耳其 USA / USA TURQUIA / TURKEY	14:30 美國 VS 意大利 USA / USA ITÁLIA / ITALY	13:00 意大利 VS 土耳其 ITÁLIA / ITALY TURQUIA / TURKEY
19:00 開幕禮 Cerimónia de Abertura Opening Ceremony	17:00 中國 VS 土耳其 CHINA / CHINA TURQUIA / TURKEY	15:30 中國 VS 美國 CHINA / CHINA USA / USA
20:00 中國 VS 意大利 CHINA / CHINA ITÁLIA / ITALY		閉幕禮 Cerimónia de Encerramento Closing Ceremony

門券發售地點：OK便利店 只限澳門地區 網上售票及代辦處：www.macaowgp.com +853 2823 6363

葡萄牙 PORTUGAL

張德江到里斯本出席中葡直航通航儀式 Zhang Dejiang inaugura voos diretos para Pequim em Lisboa



O PRIMEIRO-MINISTRO PORTUGUÊS, ANTÓNIO COSTA, DIZ ESPERAR QUE OS VOOS DIRETOS LISBOA-PEQUIM, A PARTIR DE 26 DE JULHO, SEJAM UM REFORÇO DE PORTUGAL COMO GRANDE CENTRO DE OPERAÇÕES AÉREAS INTERCONTINENTAIS.

A afirmação de António Costa foi feita na última terça-feira, durante a cerimónia, num hotel de Lisboa, de inauguração dos voos diretos Lisboa-Pequim, com a presença do presidente da Assembleia Popular Nacional, Zhang Dejiang, em Portugal numa visita de três dias.

António Costa destacou que a rota vai ser operada pela Beijing Capital Airlines (BCA), do grupo Hainan Airlines (HNA), que é “hoje indiretamente acionista da TAP”.

“Isto significa que, com a abertura desta linha, nós reforçamos a dimensão de Portugal como grande ‘hub’ intercontinental. Já somos o grande ‘hub’ para o Brasil, o grande ‘hub’ para África”, salientou.

“Com a abertura destas rotas para Oriente”,



隨這條航線開通，這代表著我們加強了葡萄牙作為『大型國際樞紐』的身份。

Com a abertura desta linha, nós reforçamos a dimensão de Portugal como grande ‘hub’ intercontinental.

António Costa, primeiro-ministro português. 葡萄牙總理科斯塔

葡 萄牙總理科斯塔 (António Costa) 表示，期望7月26日啟航的北京—里斯本直航成為葡萄牙作為大型國際空中業務大中心的助力。

在本週二，科斯塔在里斯本一間酒店舉行的北京—里斯本直航開幕儀式上發言，到訪葡萄牙三天的全國人大委員長張德江亦有出席。

科斯塔強調到，營運這條路線的，是海南航空旗下的北京首都航空，而今時今日，海南航空正是「TAP的間接股東」。

他強調，「隨這條航線開通，這代表著我們加強了葡萄牙作為『大型國際樞紐』的身份，不久我們將是巴西、非洲的『樞紐』。」

他又指：「隨這條往東方的航線開啟，葡萄牙可轉變成戰略樞紐，如以往的葡萄牙或葡萄牙人在過去歷史所做一樣，團結人民、文化，開放航線、門戶。」

科斯塔未有就當前葡萄牙政府重組作任何發言，重組包括撤銷國際事務國務秘書高德志 (Jorge Oliveira)、工業國務秘書若昂·德瓦斯康塞洛斯 (João Vasconcelos)、稅務國務秘書費爾南多·羅查·安德拉德 (Fernando Rocha Andrade) 職務。

葡萄牙經濟部部長曼努埃爾·卡爾代拉·卡布拉爾 (Manuel Caldeira Cabral)、葡萄牙基礎設施規劃部部長 (Pedro Marques)、葡萄牙旅遊國務秘書安娜·門德斯·戈迪尼奧 (Ana Mendes Godinho) 亦一同出席新航線開幕儀式。對科斯塔而言，中葡航線的開啟有「重大意義」，「是21世紀的新絲綢之路」。

科斯塔亦強調到華人社群為葡萄牙發展所作出的貢獻，又回想到中國在葡萄牙「活躍投資」。

隨這條航線，政府希望增加目前班次 (3次)，並希望有不同的葡萄牙目的地，例如波爾圖。

afirmou ainda, Portugal pode transformar-se num ‘hub’ estratégico para fazer aquilo que, ao longo da história, Portugal e os portugueses sempre fizeram, unir povos, unir culturas, abrir rotas, abrir portas”. Costa não fez quaisquer declarações sobre uma remodelação em curso no Governo português, na qual se inclui o afastamento dos secretários de Estado Jorge Oliveira, para a Internacionalização,

João Vasconcelos, da Indústria, e Fernando Rocha Andrade, dos Assuntos Fiscais.

Na cerimónia de inauguração dos novos voos estiveram presentes os ministros da Economia, Manuel Caldeira Cabral, e do Planeamento, Pedro Marques, além da secretária de Estado do Turismo, Ana Mendes Godinho. Para António Costa, a abertura da rota Lisboa-Pequim tem um “enorme simbolismo” e “é a nova rota da seda do século XXI”.

O Chefe do Executivo sublinhou também o contributo da comunidade chinesa residente para o desenvolvimento do país e lembrou o “investimento ativo” da China em Portugal.

Com esta rota, nove meses depois de ter sido acordada durante uma visita de Costa a Pequim, o Governo espera que o atual número de frequências (três) venha a aumentar e que haja uma diversificação de destinos em Portugal, designadamente para o Porto.

葡萄牙再次請求一帶一路納入錫尼什港 Portugal volta a pedir inclusão de Sines na Nova Rota da Seda



本周二，科斯塔堅持塞圖巴爾錫尼什港具「首要位置」，為使其納入到中國一帶一路這個全球基礎建設的舉措中。

他表示：「我們不要忽視錫尼什港擁有的首要位置，其可達至海上航線程度，成為這個倡議的重要部分。」全國人大委員長張德江亦有在場。

一帶一路倡議是由中國牽頭的投資基建項目，有意恢復連結東西方的經濟走廊。涵蓋亞洲60多國和地區，途經東歐、中歐直至非洲，其地理亦隨時間一直發展。有著地緣政治、全球經濟規模的這個項目，由國家主席習近平在2013年提出，預料建設鐵路、港口和公路，此外仍有其他設備，亦涉及多個中國多邊金融機構。

今年五月，已辭職的國際事務國務秘書高德志在北京向中國當局提出「海上路線直至錫尼什，而由重慶到馬德里的鐵路路線，再過一點就到達錫尼什」。

António Costa insistiu na última terça-feira na “posição capital” do porto de Sines, Setúbal, para ser incluído na Nova Rota da Seda, um projeto internacional de infraestruturas proposto pela China.

“Não ignoramos como o porto de Sines tem uma posição capital para poder vir a ser, ao nível das rotas marítimas, uma peça fundamental desta iniciativa”, afirmou na presença do presidente da Assembleia Popular Nacional, Zhang Dejiang.

A iniciativa Faixa e Rota diz respeito ao projeto de investimentos em infraestruturas liderado pela China, que ambiciona reavivar simbolicamente o corredor económico que uniu o Oriente o Ocidente. Abrange mais de 60 países e regiões da Ásia, passando pela Europa Oriental e Médio Oriente até África, embora a sua geografia tenha vindo a evoluir ao longo do tempo.

O projeto, com dimensões geopolíticas e económicas globais, foi apresentado em 2013 pelo Presidente Xi Jinping e prevê a construção de malha ferroviária, portos e autoestradas, além de outros equipamentos, com envolvimento de instituições financeiras multilaterais e chinesas.

Em maio, o secretário de Estado da Internacionalização, Jorge Costa Oliveira, agora demissionário, esteve em Pequim para propor às autoridades chinesas “uma rota marítima até Sines e que a rota da seda terrestre ferroviária, que já vai de Chongqing até Madrid, vá um pouco mais e chegue a Sines”.

葡萄牙 PORTUGAL

「非洲新貌的主要開創者並非歐洲人也不是中國人」 “Os principais agentes de mudança em África não são europeus nem chineses”

紀美麗 MARIA CAETANO

米格爾·利諾·費雷拉強調，是非洲人自己創造了這一切，這位世界銀行駐安哥拉顧問及經濟外交專家一直專注於撒哈拉以南非洲發展的合作應用研究。撒哈拉以南非洲是全世界多邊及雙邊機構的公共援助投放量最高的區域。

這些援助是以地緣政治標準為導向。中國和西方通過援助非洲來進行影響力的虛擬競爭，但米格爾·利諾·費雷拉認為，如果這兩方不能合作並且且不考慮非洲國家的決策者，那麼會迎來雙輸的局面。

這位葡萄牙顧問指出：「非洲新貌的主要開創者並非歐洲人也不是中國人，是非洲人自己。如果非洲人不願意，那麼什麼事情都不可能達成」，於他而言，「不把引領非洲改變的相關人員囊括在決策內是一個很大的錯誤，毫無疑問會導致失敗」。他說，「最應該關注的點是非洲機構本身，以及詢問它們對於如何使用其他機構能夠確保的資源的看法。」

2015年，美國仍是援助非洲國家發展的領頭羊，援非資金超過100億美元；其次依次是阿聯酋的70億美元和中國的60億美元。英國與中國看齊，援非資金與中國相同，德國則貢獻了40億美元。

這些數據來自麥肯錫顧問公司一份最新的報告，給予外部援助被分析師們視作政治及經濟靠近因素的關注指標。此援助排名並未反映出中國和非洲大陸國家在商業和基礎設施融資計劃中一直共同承擔的強勢地位；中國在對非洲直接投資的增長率方面扮演著領頭羊的角色——2010年至2014年間這一成長率達到巔峰，高達25%。

在過去幾年中，中國使用的援非發展模式一直與一大具體政策（相關企業參與施工及公共設施融資）和有條件的免費支持息息相關，與由西方多邊及雙邊機構的規則所引導的政策設計中的改革和技術援助標準形成鮮明對照。但另一方面，援助的批准缺乏有效的監管。此外，中國還有一個脫離常規捐贈定義的金援渠道歸類，特別是通過軟貸款和出口信貸額度。

米格爾·利諾·費雷拉承認，「經濟合作與發展組織(OECD)國家所採用的方式與中國的

做法不同。」他一直從事公共及私營部門在非洲大陸的倡議及政策影響的評工作，主要與這些國家的實體單位合作，使用國外的捐贈資金，專注於促進被援助對象的自身內部能力。

但這位葡萄牙人顧問開始注意到的變化。「最近，中國主要關注的問題不僅僅局限在公共工程上——橋樑、高架橋和道路，它在積極獲取在業務所在國的更持久的影響力。我認為這非常有意義。因為這毫無疑問會改善業務所在地的社群和國家形象」，他說。

他說到，「這是一個有時會被一些經濟主體所忽略的重要問題：人們認為有企業進駐的地區是由中國或其他國家打造出來的。也許關注的焦點應該是更多的本地勞工，也許使用某種來自本國的原料是更有意義。」麥肯錫公司6月的報告中還指出了中國商人與非洲地方更密切地聯繫，《龍獅共舞：中非經濟合作現狀如何，未來又將如何發展？》，這一報告在非洲國家耗時數月，以對相關國家的商人及政客的採訪為基礎撰寫。

「現在中國有了新的援非模式，以結果為導向」，該研究報告的作者們認為，並提出了三大變化：注重援助成果；開放合同給最有能力完成的公司，以及私人參與；最後，自身身份從捐贈者轉變為合作夥伴。

Irene Yun Sun、Kartik Jayaram 和 Omid Kassiri說：「傳統上，中國人會定義他們給予援助的參數。現在這個合作夥伴的重新定位，讓中國與非洲各國政府合作以確定共同的目標和方法。」

但是在米格爾·利諾·費雷拉看來，多邊機構（如世界銀行）和中國雙邊機構所使用的模式之間的差別正在「逐漸模糊」。他以自身在安哥拉和莫桑比克等國家的工作經驗舉例到，「例如，已經有葡萄牙公司與中國公司進行合作以贏得工程的公開招標。」

另一方面，中國與一些多邊機構如世界銀行的關係越來越緊密；中國援助所提供的基礎設施和西方機構提供的技術合作之間有進行互補的前景。他認為「這是一個方法。這將需要一些時間，但這樣做可以產生成效。我認為這一模式已經在某些案例中發生了。」而一條「傾向於創建西方和中國機構間某種對立狀態的道路將對雙方都產生不利影響」。



SÃO AFRICANOS, CONSTATA MIGUEL LINO FERREIRA. CONSULTOR DO BANCO MUNDIAL EM ANGOLA, O ESPECIALISTA EM DIPLOMACIA ECONÓMICA TEM-SE FOCADO EM INVESTIGAÇÃO APLICADA À COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO NA ÁFRICA SUBSARIANA, A REGIÃO DO MUNDO À QUAL SÃO DEDICADOS OS MAIORES VOLUMES DE AJUDAS PÚBLICAS POR INSTITUIÇÕES MULTILATERAIS E BILATERAIS DE TODO O MUNDO.

São apoios muitas vezes orientados por critérios geopolíticos. Na virtual competição entre China e Ocidente por influência com as ajudas ao continente, Lino Ferreira diz que perdem os dois se não trabalharem em conjunto, e se não envolverem decisores dos países africanos. “Os principais agentes de mudança em África não são europeus nem chineses.

São africanos. Nada pode ser feito se os africanos não quiserem”, entende o consultor português para quem “não incluir agentes de mudança africanos nas decisões é um erro crasso, é o caminho garantido para o fracasso”. “A maior preocupação deve ser a de incluir instituições africanas e perguntar-lhes como pensam que devem ser utilizados os recursos que outras instituições conseguem garantir”, defende.

Em 2015, os Estados Unidos mantiveram-se líderes na ajuda ao desenvolvimento em países africanos, com um volume superior a 10 mil milhões de dólares canalizados para o continente. Foram seguido pelos Emirados Árabes Unidos, com sete mil milhões de dólares, e pela China, com seis mil milhões de dólares. O Reino Unido manteve-se a par, com o mesmo valor de apoios que a China, e a Alemanha contribuiu com quatro mil milhões de dólares.

Os dados são da consultora McKinsey, num relatório recente, e um indicador da atenção que é dada por analistas às ajudas externas como factor de aproximação política e económica. O ranking das ajudas não reflete ainda assim a forte posição que a China tem vindo a assumir junto dos países do continente africano no plano comercial e de financiamento de infraestruturas, onde lidera, e em termos de expansão do investimento direto – com a maior taxa de crescimento, de 25 por

cento, no período entre 2010 e 2014. O modelo de apoio ao desenvolvimento que tem sido adoptado pela China ao longo dos últimos anos tem sido associado, em traços largos, a uma política de betão – financiamento de equipamentos públicos na construção – e à ideia de apoios livres de condicionalismos, em oposição aos critérios de reforma e assistência técnica no desenho de políticas por que se orientam por regra as agências multilaterais e bilaterais do

Ocidente. Mas, também por outro lado, a uma falta de supervisão da eficácia nas ajudas concedidas.

Além disso, o país mantém uma classificação para as verbas que canaliza em apoio que foge à definição de doação convencional, passando estas sobretudo por empréstimos em condições favoráveis e linhas de crédito à exportação.

“A abordagem típica de um Estado da OCDE é diferente da abordagem chinesa”, admite Miguel Lino Ferreira, que se tem

vindo a especializar na implementação de avaliações de impacto de políticas e iniciativas de agentes públicos e privados no continente africano. Fá-lo sobretudo em parceria com entidades desses países, recorrendo a doações externas, e com uma aposta na promoção das capacidades internas dos alvos das ajudas.

O consultor português começa a notar mudanças. “Mais recentemente, tem havido uma preocupação maior por parte do Estado chinês em não ficar

Novafrica: um centro para avaliar o impacto do apoio ao desenvolvimento

Esta一方面並不總被援助方案，公共政策或非政府組織在發展中國家的行動中考慮到：發展關於援助的影響的研究。2011年在里斯本大學經濟學院（新SBE）開始運營的Novafrica中心一直專注於這個領域。這是葡萄牙唯一一個從事這一領域的學術機構，放眼歐洲也是為數不多的。

「Novafrica起初是確保有實地研究和應用研究，從相關結果研究中得出知識，讓研究人員、經濟學院或其他合作院校可以使用Novafrica作為知識交流平台，然後可以合作發布成果」，米格爾·利諾·費雷拉解釋。他是該中心的執行主任，經濟學家Carla Baptista和Mário

Vicente任科學主任。

這個中心誕生於安哥拉商學院，新的中心2011年在羅安達成立，目前在該國設有一個常設機構，與安哥拉政府及世界銀行在教育領域的公共政策評估方面展開合作。也正是在莫桑比克，Novafrica已經完成了關於MCEL通信項目框架下的移動金融服務的影響的研究。目前該中心還與葡萄牙非政府組織「portuguesa Vida」一起在幾內亞比紹的項目中開展工作。利諾·費雷拉說：「我們希望進入更多國家以及更多大陸，但是現階段經濟學院的重點放在非洲。」

這一方法最開始是在葡語國家展開。「因為會

更容易一些。而且一直有一個密切和富有成效的關係」，他表示。這也是Novafrica機構在美國或英國的相關領域研究人員（發展的應用研究空間更大）轉向支持其在當地的工作的原因。中心的活動重心轉到相關影響的評估上，其成果隨後會被公共和私人機構運用到政策設計、援助撥款、發展項目或經濟活動中。相關成果也會被中心用來開展研究。

利諾·費雷拉將相關舉措的評估進程類比於製藥工業的藥物測試程序，即從後勤的角度來看，昂貴且苛刻。

「這些影響評估十分昂貴，是一個美麗的挑戰。想像一下有40個人在偏遠省份，有時候是

距離馬普托1500公里而且經常沒有自來水和電的地方。我有跟進過一些評估工作，最令人擔憂的問題之一是團隊如何不被被野生動物襲擊」，他介紹到。

非葡萄牙語地區的發展資金通常來自雙邊機構的支持，如美國國際開發署（USAID）和英國國際發展部（DFID），或類似歐盟及世界銀行的機構。

米格爾·利諾·費雷拉表示：「毫無疑問，或者說幾乎是無可避免——最終我們從DFID甚至是美國國際開發署方面收到的資金會比來自卡蒙斯學院的要多。我認為我們可以做的更多，但務實地來說，我認為卡蒙斯學院很難成為主要資助者。」

葡萄牙發展支持研究自2012年整合進卡蒙斯學院，財政資源有限。該組織官網上的公共統計（2010年至2015年期間）顯示，葡萄牙作為合作夥伴在2015年貢獻了1.46億歐元給多邊機構，以及1.4717億給雙邊援助。主要的受援助國為佛得角、聖多美和普林西比和莫桑比克。

É um aspecto nem sempre considerado nos programas de ajudas, nas políticas públicas ou na atuação de organizações não-governamentais em países em desenvolvimento: desenvolver estudos de impacto sobre os apoios canalizados. O centro Novafrica, a funcionar desde 2011 na Faculdade de Economia da Universidade de Lisboa (Nova SBE), tem-se especializado neste campo. É a única entidade académica a fazê-lo em Portugal, e uma das raras que o faz a nível europeu.

“O Novafrica começou para garantir que havia investigação no terreno, investigação aplicada, e que os conhecimentos assim adquiridos depois tinham algum tipo de resultado – que os investigadores, quer da Faculdade de Economia, quer de outras universidades parceiras, poderiam utilizar o Novafrica como um plataforma até de troca de conhecimentos podendo depois publicar em conjunto”, explica Miguel Lino Ferreira, diretor executivo do centro. Os economistas Carla Baptista e Pedro Vicente são os diretores científicos. O centro nasceu com a Angola Business

School, que a Nova estabeleceu em Luanda em 2011, tendo hoje no país uma estrutura permanente que trabalha com o Governo local e com o Banco Mundial na avaliação de políticas públicas na área da educação. Está também em Moçambique, onde, por exemplo, o Novafrica já estudou o impacto de serviços financeiros móveis no âmbito de um projeto da operadora de comunicações MCEL para o lançamento do sistema de pagamentos mKesh. Atua ainda em projetos na Guiné-Bissau, atualmente com a organização não-governamental portuguesa Vida.

“Gostaríamos de estar em mais países, e também em mais continentes, mas neste momento o foco da Faculdade de Economia tem sido África”, diz Lino Ferreira.

A abordagem começa pelos países de expressão portuguesa. “Primeiro, porque é mais fácil. Mas há sempre uma relação mais próxima e produtiva”, indica. O Novafrica é também por isso a instituição a que investigadores desta área nos Estados Unidos ou Reino Unido, onde o campo de investigação aplicada ao desenvolvimento é maior, recorrem

para apoiar o seu trabalho no terreno.

O grosso da atividade do centro passa por avaliações de impacto, que são depois utilizadas por instituições públicas e privadas no desenho de políticas, na alocação de apoios ou projetos de desenvolvimento, ou ainda na atividade económica. Os resultados são também utilizados na investigação realizada pelo centro.

O processo de avaliação das iniciativas, que Lino Ferreira compara aos procedimentos de teste de medicamentos pela indústria farmacêutica, são onerosos e exigentes de ponto de vista logístico.

“Estas avaliações de impacto são caras. São um belo desafio. Imagine-se ter 40 pessoas em províncias remotas, nalguns casos a 1,500 quilómetros de Maputo e onde muitas vezes não há água canalizada ou energia elétrica. Já acompanhei casos em que uma das preocupações era a de as equipas não serem atacadas por animais selvagens”, descreve. O financiamento parte muitas vezes de agências bilaterais de apoio ao desenvolvimento não-portuguesas, como

a USAid ou o britânico Department for International Development (DFID), ou ainda de instituições como a União Europeia ou Banco Mundial.

“É evidente que – diria que é quase inevitável que assim seja – acabamos por receber mais fundos do DFID ou até mesmo da USAid do que do próprio Camões. Acho que é possível fazermos mais em conjunto, mas pragmaticamente acho difícil que o instituto Camões se torne um financiador grande”, afirma o diretor do Novafrica.

O Instituto Português de Apoio ao Desenvolvimento encontra-se desde 2012 integrado no instituto Camões, com meios de financiamento limitados. As estatísticas públicas na página da organização (para o período de 2010 a 2015), indicam que Portugal enquanto parceiro de cooperação contribuía em 2015 com 146 milhões de euros para instituições multilaterais, e com 147,17 milhões para ajudas bilaterais. Os principais países apoiados eram Cabo Verde, São Tomé e Príncipe e Moçambique.

M.C.



最應該關注的點是非洲機構本身，以及詢問它們對於如何使用其他機構能夠確保的資源的看法。

米格爾·利諾·費雷拉

A maior preocupação deve ser a de incluir instituições africanas e perguntar-lhes como pensam que devem ser utilizados os recursos que outras instituições conseguem garantir.

Miguel Lino Ferreira

apenas limitado à obra pública – à ponte, viaduto, estrada – e tentar ter um impacto mais duradouro nos países onde atua. Acho que faz todo o sentido. Até porque isso, obviamente, acaba por melhorar a imagem do países junto das comunidades onde trabalha”, diz.

“Essa é uma questão importante que às vezes é ignorada por alguns agentes económicos: a percepção com que os locais ficam dos empreendimentos que são feitos pela China ou por qualquer outro país. Talvez mais mão-de-obra local deva ser uma preocupação, talvez incluir algum tipo de matéria-prima que seja do próprio país faça sentido”, junta.

Uma maior aproximação e envolvimento

local por parte dos agentes de financiamento chineses são também defendidos no relatório da McKinsey de junho, “Dance of the lions and Dragons: How are Africa and China engaging, and how will the partnership evolve”, produzido ao longo de vários meses em países africanos e tendo por base entrevistas com empresários e agentes políticos desses países.

“É tempo de um modelo de ajuda chinesa a África novo e orientado para os resultados”, defendem os autores do estudo, propondo três mudanças principais: foco nos resultados das ajudas; abertura dos contratos a executar às empresas que melhor demonstrem ser

capaz de o fazer, incluindo privadas; e, por fim, passar de doador a parceiro.

“Tradicionalmente, os chineses definem os parâmetros da ajuda que dão. Esta reorientação serviria uma parceria na qual a China trabalha com os governos africanos para identificar conjuntamente objetivos e abordagens”, afirmam Irene Yun Sun, Kartik Jayaram e Omid Kassiri. Na opinião de Miguel Lino Ferreira, as diferenças entre o modo de atuação de instituições multilaterais como Banco Mundial e instituições bilaterais chinesas têm no entanto “vindo a esbater-se”. “Por exemplo, já há empresas portuguesas em consórcio com empresas chinesas a ganharem concursos públicos para obras”,

nota sobre a sua experiência de trabalho em países como Angola e Moçambique. Por outro lado, junta, há relações mais próximas entre a China e algumas instituições multilaterais, como o Banco Mundial, e uma perspectiva de eventual complementaridade entre as infraestruturas oferecidas pela ajuda chinesa e a cooperação técnica convencionalmente oferecida por agências ocidentais. “Penso que esse é o caminho. Vai demorar algum tempo, mas faz sentido que assim seja. Nalguns casos penso que já acontece”, entende. Um caminho que considera “preferível a criar algum tipo de antagonismo entre instituições ocidentais e chinesas, que não seria benéfico”. ▽

貸息揀 SUPER CRÉDITO À HABITAÇÃO



- 利率低至P-3.1% → 另提供香港銀行同業拆息選擇, 低至HIBOR + 0.8 %
Taxa de juro desde P-3,1%. Taxas de juro indexadas à HIBOR também disponíveis, tão baixas quanto HIBOR 6 meses + 0,8%
- 可自選首兩年只還利息, 其後本息攤還
Opção de apenas pagamento de juros durante os dois primeiros anos
- 可獲享高達澳門幣5,000信用卡免簽賬額回贈或60,000「亞洲萬里通」里數
Receba em cartão de crédito para utilização livre até 5.000 patacas ou até 60.000 milhas Asia Miles

亞洲萬里通
ASIA MILES

須受條款及細則約束。 Sujeito a Termos e Condições

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

巴西 BRASIL

彈劾陰霾再籠罩巴西

O fantasma da destituição volta a assombrar o Brasil

CAROLINA DE RÉ | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

貪 污醜聞和政治危機陰霾再次衝擊巴西政權，有可能令上任只有一年多的特梅爾下台。隨時令巴西再多一位於任內被彈劾下台的總統。

目前是米歇爾·特梅爾的去留問題。這名保守派政治家於2016年，巴西參議院因時任總統羅塞夫在選舉中舞弊和受賄并褫奪其總統職位後，特梅爾隨即宣誓接任。當上巴西共和國的最高領導人，特梅爾承諾會盡所能排除政治危機，并帶領國家走出史上最嚴峻的經濟危機。受主張改革緊縮政策的企業家和國會大部分保守黨議員的支持，特梅爾主力著手解決經濟問題。

然而，特梅爾政權未見得一帆風順。大規模調查中揭示，巴西國有石油公司(Petrobras)和其他政府機構的貪污舞弊案涉及更多政治高層人物。

5月時，特梅爾本人被推上風高浪尖，被指控曾致電全球最大肉品出口商「JBS公司」董事長巴提斯塔(Joesley Batista)，要求他支付現金給巴西眾議院前議長庫尼亞(Eduardo Cunha)，確保庫尼亞不會洩漏半點內幕。不過庫尼亞其後被聯邦最高法院判定收押并判處其15年徒刑。上月，巴西總檢察長羅德里戈·雅諾特於正式向聯邦最高法院起訴總統特梅爾在JBS案中受賄。

多重變數

社會學家兼教授馬可·安東尼奧·卡瓦略·特謝拉表示，因這是巴西首位在任期間因腐敗被起訴的總統，很難去預測特梅爾政權能否平穩維持下去。并解釋道：「從沒一位巴西在任總統被起訴。現在對他的指控不輕且不斷發現新證據……巴西目前政治不穩，國策仍有待相確。」

巴西利亞大學(UnB)的社會學家大衛·弗萊舍認為，特梅爾有條件擺脫參議院對其受賄的指控，因院內仍有支持他的參議員。然而，特梅爾仍有另外兩宗調查纏身，分別是有組織犯罪和妨礙司法公正，還有JBS案的潛在刑事犯罪情節，都使他的未來充滿變數。

弗萊舍分析：「巴西總檢察長仍在調查特梅爾的涉貪案，應該會對他作出多兩起起訴。即管特梅爾成功擺脫第一次關於其受賄的起訴，但我不確定後面兩起起訴他也一樣被判無罪。」

如特謝拉所言，使巴西政權進入寒冬的原因是：「米歇爾·特梅爾上任，人民相信他會整頓國家的貪腐問題，但被證實成為新一位腐敗的人，也就是再一位捲入貪污醜聞的政府官員。當年他以雙位數的支持率獲選總統，現在只剩5%的支持度。目前三分之一的官員被指涉嫌貪污，有見及此，2018年有必要重新舉行大選。在選票決定大選勝負之際，許多參議會議員都面臨一個兩難的局面，他們必需考量是否要在參議會捍衛特梅爾還是面臨被選民唾棄的風險。」

來自聖保羅天主教大學(PUC-SP)的另一位社會學家，拉菲爾·阿勞約認為總統特梅爾將一直留任至2018年末任期結束。他續指：「現時對他的指控都是些操守上的行為不當，不至於把其政權推翻。當年就是因為覺得他有能力改革工人體系而捧他掌權，目前我也看不到另一個能取代他的人。若他真能革新工人體系，他會獲得更多支持和繼續當權。」他還認為，總統仍具大多數國會議員的支持，並指出，巴西再進入另一彈劾程序，不會是當時推翻迪羅塞夫轉而支持主張緊縮開支改革的特梅爾的官員期望的局面。他說：「又一個新總統的話，是不會有足夠時間在2018年前去重設時間表和通過對前任政權的改革方案……這是一個資本主義的世界，大家最關心的還是在巴西政治危機風暴下，誰能作出為他們利益增值的改革。」

光明的未來？

聖保羅天主教大學(PUC-SP)阿勞約的分析與美國歐正政治諮詢所(Eurásia)上月10日發表的報告不謀而合。報告預期米歇爾·特梅爾將留任至任期結束，因認為他可獲得足夠選票留下，足以規避巴西聯邦最高法院(STF)對其與企業家間醜聞的起訴。諮詢所評估特梅爾被彈劾的可能性為30%-

40%，遠低過JBS案於5月18日判決前的70%。但弗萊舍表示總統結局的轉向還在未定之天。

特梅爾曾多次公開表明不會離任，但與其說法相反的是，分析師預期他仍有可能請辭，指出：「若對他的起訴獲下議院通過，我相信他[米歇爾·特梅爾]將辭職，尋求與眾議院長羅德里戈·馬亞(總統第一位繼任人)達成協議以獲得總統赦免，從而不被起訴。」

ESCÂNDALOS DE CORRUPÇÃO E A CRISE POLÍTICA SÃO FANTASMAS QUE PAIRAM NOVAMENTE EM TORNO DO PODER EXECUTIVO DO BRASIL, UM PAÍS ONDE MAIS UM CHEFE DE ESTADO PODE SER TIRADO À FORÇA DO CARGO, COM POUCO MAIS DE UM ANO DE GOVERNO.

Em causa está a continuidade de Michel Temer, um político conservador que se tornou Presidente do Brasil em 2016 após o Congresso do país sul-americano destituir e condenar pela prática de crimes fiscais sua antecessora, a ex-presidente Dilma Rousseff. Ao ocupar o posto mais alto da República brasileira, Temer prometeu mitigar a crise política e tirar o país da maior crise económica de sua história. Apoiado por empresários que defendem reformas de austeridade e por uma ampla base parlamentar conservadora, o chefe de Estado centrou sua agenda nas reformas económicas.

A estratégia, porém, foi comprometida por investigações em larga escala de crimes cometidos na estatal Petrobras e em outros



諮詢所評估特梅爾被彈劾的可能性為30%-40%，遠低過JBS案於5月18日判決前的70%。

Segundo a consultora Eurásia, as probabilidades de Michel Temer ser destituído estão entre 30 por cento e 40 por cento, número muito menor que os 70 por cento indicados em maio.

órgãos públicos do país, que revelaram factos novos sobre a participação de membros da elite política brasileira em esquemas de corrupção.

Em maio, o próprio Presidente viu-se no centro de um escândalo ao ser acusado de ter recebido subornos da empresa JBS, uma gigante do setor de produção e exportação de carne. Temer chegou a ser gravado pelo empresário e dono da JBS, Joesley Batista, supostamente autorizando o pagamento de suborno para comprar o silêncio do ex-deputado Eduardo Cunha, preso e condenado a mais de quinze anos de prisão por envolvimento nos escândalos de corrupção da Petrobras. As acusações dos executivos da JBS fizeram com que Michel Temer fosse formalmente denunciado pela Procuradoria-geral da República pela prática do crime de corrupção passiva no mês passado.

Os vários cenários

Marco António Carvalho Teixeira, sociólogo e professor da Fundação Getúlio Vargas, salienta que, por ter sido o primeiro Presidente do Brasil

acusado de corrupção no exercício de mandato, é difícil fazer um prognóstico conclusivo sobre a força que Temer terá para se manter no poder. “Nunca antes um Presidente foi denunciado no exercício do cargo. A acusação contra ele foi feita com grande contundência e ainda teremos fatos novos nas investigações (...). O cenário político do Brasil não é estável o suficiente para estabelecermos uma rota segura”, explicou.

Já David Fleischer, sociólogo da Universidade de Brasília (UnB), considera que o chefe de Estado brasileiro tem condições barrar o andamento da acusação de corrupção passiva no Congresso, onde ainda mantém certo apoio. No entanto, lembra que o Presidente é investigado pela prática de outros dois crimes, formação de organização criminosa e obstrução da justiça, possíveis infrações penais também relacionadas com o escândalo da JBS, que devem complicar seu futuro.

“O Procurador-geral da República ainda está a investigar Temer, e deve oferecer outras duas denúncias contra ele. Mesmo que o Presidente impeça que a primeira acusação de corrupção passiva prospere, não sei se ele conseguirá barrar as outras duas denúncias”, analisa.

O desgaste que abala o Governo brasileiro é mencionado por Marco António Carvalho Teixeira como um fator que causa arrepios ao Governo. “Michel Temer chegou à Presidência do Brasil com a expectativa de que seria um agente regenerador [contra a] corrupção no país, mas revelou-se como um outro agente degenerado, ou seja, outro governante envolvido em escândalos de corrupção. Ele começou com dois dígitos de aprovação e hoje é apoiado por cerca de 5 por cento da população. Hoje, um terço dos deputados brasileiros responde por alguma acusação criminal e, por isto, tem interesse em se reeleger em 2018. Para ganhar a eleição precisam de votos. Muitos parlamentares estão diante de um dilema e analisando com cuidado se vão ou não defender Temer no Congresso e correr o risco de se desgastar mais ante seu eleitorado”, diz.

Rafael Araújo, sociólogo da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP), entende que o chefe de Estado brasileiro se manterá no cargo até ao final de 2018, quando termina o seu mandato. “As denúncias são morais e o que derruba um Presidente no Brasil é a conjuntura, não a moral. Temer foi colocado no cargo por uma elite económica que tinha interesse na reforma do sistema laboral. Não vejo nenhum substituto apoiado pelo

mercado. Se Temer conseguir entregar a reforma do sistema laboral terá apoio e continuará no poder”, diz.

O analista considera que o Presidente ainda tem a aceitação da maioria dos parlamentares, e destaca que, se for instaurando outro processo de destituição no Brasil, as reformas de austeridade defendidas pelos agentes que derrubaram Dilma Rousseff para apoiar Temer correm riscos. “Com um novo Presidente não haverá tempo hábil para estabelecer um calendário e passar as reformas defendidas pelo mercado antes das presidenciais de 2018 (...). Há um jogo liderado pelo capital económico, que quer ver aprovadas reformas de seu interesse, por trás de toda esta crise política brasileira”, destaca Rafael Araújo.

Futuro menos sombrio?

A análise do especialista da PUC-SP vai ao encontro de algumas expectativas manifestadas pela consultoria política norte-americana Eurásia, que no último dia 10 divulgou um relatório afirmando que Michel Temer terminará seu mandato,

pois conseguirá reunir votos suficientes para evitar que as acusações contra ele sejam enviadas aos STF tendo em vista que ele mantém apoio dos empresários. A consultora avaliou que as probabilidades de Michel Temer ser destituído estão entre 30 por cento e 40 por cento, número muito menor que os 70 por cento indicados pela mesma consultora aquando das denúncias da JBS, divulgadas em 18 de maio. No entanto, David Fleischer admite que existe um outro desfecho possível para acabar com o fantasma da destituição que ronda o Presidente brasileiro.

Contrariando declarações do próprio Michel Temer, que disse publicamente várias vezes que não deixará o cargo, o analista crê na possibilidade de uma renúncia. “Se a denúncia contra Michel Temer for aprovada na câmara baixa, eu acredito que ele [Michel Temer] vai renunciar e costurar um acordo com o presidente da câmara baixa Rodrigo Maia [substituto imediato de Temer no Governo] para conseguir um indulto presidencial e, assim, não ser processado”, conclui. ▽



 CASA DE PORTUGAL EM MACAU 澳門葡人之家協會	Escola de Artes e Ofícios
	School of Arts and Crafts
JOALHARIA/JEWELLERY JOALHARIA - iniciação JEWELLERY - beginners	
monitora/monitor: Cristina Vinhas horário/schedule: Sábados Saturdays 14h30 - 17h30	
total: 30 horas/hours 10 sessões/sessions início/starts: 15/07/2017 fim/finishes: 16/09/2017	língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** propina/fee: MOP 1200 *
local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº 431-487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau número máximo de participantes/maximum number of participants: 10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina). 10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).	
Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ. DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment. * Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy. ** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique. Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.	
morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 www.casadeportugal.org portugal@macau.ctm.net	

PUB 廣告

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

經濟 ECONOMIA

粵年均公共資源交易額超萬億

Comércio de recursos públicos em Guangdong ultrapassa um bilhão por ano

謝慶裕 XIE QINGYU | 南方日報 NANFANG DAILY

7月7日下午，廣東省公共資源交易聯合會在廣州成立。該聯合會由省發展改革委指導，是全國首個省級公共資源交易行業的社會組織，其由從事公共資源交易及其相關活動的企事業單位、社會團體及相關專家學者、從業人員組成。全省240多家會員單位和個人會員的代表參加了成立大會暨第一次會員大會。

省發展改革委相關負責人在聯合會成立

大會上介紹，近年來廣東公共資源交易領域範圍日益擴大，年均交易項目達數十萬宗，交易額超過一萬億元，交易規模穩居全國前列。公共資源交易領域蓬勃發展，參與者眾多、利益格局複雜，要構建規則統一、公開透明、服務高效、監督規範的公共資源交易市場體系，必須健全公共資源交易行業誠信自律機制，廣東省公共資源交易聯合會的成立，是廣東貫徹落實國家

和省公共資源交易改革部署的重大舉措。聯合會首屆會長陳平表示，聯合會將研究制定全省公共資源交易活動行規行約、職業道德準則、職業標準規範等，建立健全業績和

信用管理和評價共享機制，此外，大力開展誠信經營教育，檢查各種誠信管理的成果，反饋各種誠信存在的問題，對違反行業公約者進行監督和約束。



7 de julho, foi criada em Cantão a Federação do Comércio de Recursos Públicos de Guangdong. Esta federação sob orientação da Comissão Provincial de Desenvolvimento e Reforma é a primeira organização social do setor do comércio de recursos públicos a nível provincial. A federação é composta por entidades empresariais, organizações sociais, especialistas, académicos e funcionários envolvidos em atividades de comércio de recursos públicos. Representantes de mais de 240 entidades empresariais e individuais da federação participaram na cerimónia inaugural e primeira reunião de membros.

Durante a cerimónia inaugural, um responsável da Comissão Provincial de Desenvolvimento e Reforma referiu que nos últimos anos a extensão do comércio de recursos públicos em Guangdong tem vindo a aumentar cada vez mais, com a média anual do número de transações a alcançar as 100 mil e a média anual do volume de transações a ultrapassar um bilhão de yuans, mantendo-se assim a província na linha da frente a nível nacional. Neste rápido desenvolvimento

do comércio de recursos públicos, os participantes são muitos e a estrutura de interesses é complexa, sendo necessária a uniformização de normas, a transparência, a eficácia dos serviços, sistemas de supervisão do mercado de comércio de recursos públicos, e mecanismos de autorregulação do setor. A criação da Federação do Comércio de Recursos Públicos de Guangdong é uma importante medida para a reforma deste tipo de comércio ao nível provincial e nacional. Chen Ping, primeiro presidente da federação, afirmou que esta organização irá criar regras para as atividades de comércio de recursos públicos na província, para além de estabelecer princípios de integridade e exemplos de padrões profissionais, criando sólidos mecanismos partilhados de crescimento e gestão, bem como de avaliação de crédito. Para além disso, serão feitos esforços pela consciencialização a respeito das boas práticas comerciais, serão realizadas inspeções sobre os resultados das mesmas e quaisquer questões de integridade serão denunciadas, controlando-se e travando assim aqueles que violarem as convenções do setor.

PHOTOGRAPHY

sound & image challenge international short film festival

NOW CALLING FOR ENTRIES

submit by

SHORTS 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

VOLUME 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

www.soundandimagechallenge.com

Organisers 主辦單位

CREATIVE MACAU

E WOM INSTITUTE OF EUROPEAN STUDIES OF MACAU 澳門歐洲研究學會 INSTITUTO DE ESTUDOS EUROPEUS DE MACAU

Venue Support 場地支持

澳門特別行政區政府文化局 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Supporters 支持

BNU CREATIVE MACAU FUNDAÇÃO ORIENTE UNIVERSITÉ DE SAINT-ETIENNE macaulink

Partners 合作單位

拍板視覺藝術網 INNER HARBOUR FILMS +PORI IMA FLOCANDA PANDA

Main Media Partners 主要傳媒夥伴

TDM Media Partners 傳媒夥伴

Macau Post MART Clarim plataforma ponto final

政治 POLÍTICA

印度打著保護不丹的幌子侵犯中國領土

MNE: Índia viola território chinês sob pretexto de proteger o Butão

孫辰茜 SUN CHENQIAN | 新華社 XINHUA



外 交部發言人耿爽6日在例行記者會上表示，印方此次挑起事端的目的是，就是以所謂「安全關切」為藉口，打著所謂「保護不丹」的幌子，為其越界侵犯中國領土「正名」。

有記者問，印度外交部在日前發表的聲明中稱，中方近期的修路行動給印度帶來嚴重安全風險。請問中方對此作何回應？

耿爽說，中方在自己的領土上修路，這是主權國家的正當行為，合法合理。所謂中方修路給印度帶來安全風險的藉口是非常荒謬的。

他說，任何一個了解國際關係基本準則的人士都應該知道，印方以自己的所謂安全關切為由越過已定邊界線進入鄰國領土，

無論從事任何活動，都不會為任何一個主權國家所容忍，更不應是中印兩個鄰國正常的相處之道。過去幾十年來，恰恰是印方在中印邊界錫金段大量修建設施，大量部署軍隊，有的地方甚至騎線、越線修建碉堡等軍事設施，不斷地改變邊界地區的現狀。不知印方這麼做時有沒有考慮中方的安全關切？

他表示，印方此次挑起事端的目的是明確的，那就是以所謂「安全關切」為藉口，打著所謂「保護不丹」的幌子，悍然越過過去雙方均承認的《中英會議藏印條約》劃定的錫金段邊界，進入毫無爭議的中國洞朗地區，通過製造洞朗地區爭議，阻止並牽制中不兩個主權國家的邊界談判進程。相信越來越多的人們會認識到這一點。

耿爽表示，中方有通過外交方式和平解決問題的意願，也珍視邊境地區的和平安寧，但這一切的前提條件是印方越界人員無條件撤回。

耿爽說，中方多次強調，洞朗地區歷來屬於中國，一直在中方有效管轄之下，不存在爭議。中國和不丹於1980年代開始邊界談判，迄今已舉行24輪。兩國雖尚未正式劃界，但雙方對邊境地區的實際情況和邊界線走向存在基本共識。中方一直嚴格遵守中不之間相關協定。中方在該地區的有關活動不存在違反協定、破壞現狀的情況。▼

DURANTE UMA CONFERÊNCIA DE IMPRENSA PERIÓDICA, NO DIA 6, O PORTA-VOZ DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS GENG SHUANG AFIRMOU QUE O OBJETIVO DE UMA RECENTE PROVOCAÇÃO POR PARTE DA ÍNDIA É O DE VIOLAR O TERRITÓRIO CHINÊS, USANDO PRETEXTOS DE “PREOCUPAÇÕES DE SEGURANÇA” E DE “PROTEGER O BUTÃO”.

Um dos repórteres questionou: “Numa recente declaração, o Ministério dos Negócios Estrangeiros da Índia afirmou que as recentes construções rodoviárias da China colocam sérios riscos de segurança à Índia. Como responde a China?”

Geng Shuang respondeu: “A construção de estradas no seu território por parte da China constitui uma ação legítima e justificada de um Estado soberano. O alegado pretexto de que isto traz riscos de segurança à Índia é absolutamente absurdo.”

“Qualquer pessoa que conheça os princípios

básicos das relações internacionais deve entender que a transgressão da Índia, independentemente do seu objetivo, não é admissível a qualquer Estado soberano, e não é a forma apropriada de a China e a Índia se relacionarem como vizinhas. Nas passadas décadas, tem sido a Índia o país que tem construído numerosos equipamentos, mobilizado um grande número de tropas e até construído instalações militares como fortificações junto ou além da fronteira, o que tem vindo a alterar a situação nas áreas fronteiriças. Questiono se a Índia teve em consideração as preocupações de segurança da China ao tomar estas ações.”

“A Índia provocou este incidente com um objetivo claro. Sob os pretextos de “preocupações de segurança” e de “proteger o Butão”, o país transgrediu a secção de Siquim definida pela Convenção entre a Grã-Bretanha e a China relativamente a Siquim e Tibete, e ingressou na região de Doklam, parte indisputável do território chinês, de forma a incitar disputas na região e dificultar as negociações sobre

áreas fronteiriças entre a China e o Butão. Acredito que cada vez mais pessoas irão reconhecer esta verdade.”

O porta-voz acrescentou ainda: “A China tem a intenção de resolver o problema pacificamente através de meios diplomáticos e valoriza a paz e tranquilidade das áreas fronteiriças, mas a condição para tal é a saída incondicional dos indianos que transgrediram a fronteira ilegalmente.

A China já realçou diversas vezes que Doklam sempre fez parte do território chinês e sempre esteve sob jurisdição da China sem quaisquer disputas. A China e o Butão já realizaram 24 sessões de diálogo relativamente às fronteiras desde a década de 1980. Embora a fronteira ainda não esteja oficialmente demarcada, as duas partes possuem um consenso básico sobre a situação nas áreas fronteiriças e sobre o alinhamento das fronteiras. A China tem vindo a respeitar rigorosamente o acordo entre a China e o Butão. As atividades chinesas nesta área não violaram qualquer acordo nem afetaram o status quo. ▼

外交部發言人耿爽表示，印方此次挑起事端的目的是明確的，那就是以所謂「安全關切」為藉口，打著所謂「保護不丹」的幌子，為其越界侵犯中國領土「正名」。

O porta-voz do Ministério dos Negócios Estrangeiros Geng Shuang afirmou que o objetivo de uma recente provocação por parte da Índia é o de violar o território chinês, usando pretextos de “preocupações de segurança” e de “proteger o Butão”.

社會 SOCIEDADE

雄安新區全面商用新一代物聯網 Nova geração da 'Internet of Things' na Nova Área de Xiongan

2017年4月1日，中共中央、國務院決定在河北省雄縣、安新、容城3縣及部分周邊區域設立雄安新區，這是以習近平同志為核心的黨中央作出的一項重大的歷史性戰略選擇，是繼深圳經濟特區和上海浦東新區之後又一具有全國意義的新區，是千年大計、國家大事。

Comité Central do Partido Comunista da China e o Conselho de Estado decidiram criar a Nova Área de Xiongan nos três condados de Xiongan, Anxin e Rongcheng da província de Hebei, assim como em partes da periferia, numa decisão tomada no passado dia 1 de abril.

中國電信積極響應中央號召，全力服務雄安新區的當前工作及後續建設。5月，中國電信在雄安新區率先啟動了NB-IoT實驗網絡的建設、部署。同時，中國電信結合雄安新區實際情況，支持新區智能市政管理等新型智慧應用部署、實施。目前，基於NB-IoT技術的新區籌委會智慧停車示範點，奧威路

Esta é uma importante decisão estratégica e histórica do comité, tendo como elemento central o camarada Xi Jinping. Trata-se de mais uma nova área de relevância nacional no seguimento da Zona Económica Especial de Shenzhen e da Nova Área de Pudong, fazendo parte

智慧井蓋、智慧路燈示範點已全面建成並投入使用，為打造全新的雄安新區添磚加瓦。未來，雄安新區將攜手中國電信，推動NB-IoT技術在國內市場邁著堅實的步伐走來，並以更快的速度走向產業和應用的繁榮！

中國日報網

do grande plano de longo prazo da China. Depois de anunciada a decisão, a China Telecom respondeu de forma ativa ao apelo do Governo de fornecer serviços à Nova Área de Xiongan. Em maio, a China Telecom tomou a iniciativa de construir uma rede de 'Internet of Things' (NB-IoT)



na nova Área de Xiongan. Ao mesmo tempo, a empresa apoia a implementação de gestão urbana inteligente na nova área de acordo com as suas circunstâncias. Atualmente, com os projetos-piloto de estacionamento inteligente, instalação de câmaras de visita de drenagem e iluminação pública já em vigor, estão a ser dados pequenos passos para a criação desta nova área.

No futuro, a Nova Área de Xiongan irá unir esforços com a China Telecom para promover a tecnologia NB-IoT no mercado nacional e avançar mais rapidamente rumo ao sucesso do setor.

China Daily



Prémio Hotel Verde Macau



Ouro



CONRAD
MACAO, COTAI CENTRAL
澳門金沙中心豪華酒店



BANYAN TREE
—澳門—
悅榕庄



Sheraton
Grand
MACAO HOTEL
澳門喜來登酒店



STREGIS
MACAO • COTAI CENTRAL
澳門喜來登酒店



STUDIO
CITY
MACAO
新濠影滙



假日酒店
Holiday Inn
HOLIDAY INN
澳門喜來登酒店



Hotel Indigo
澳門喜來登酒店



CROWN
TOWERS
MACAU



澳門金沙
Sands
Macao Hotel 酒店



Lokel Okura
MACAO
澳門大倉酒店



THE CROWN
MACAO
澳門喜來登酒店



GRAND HYATT
MACAO
澳門喜來登酒店



THE VENETIAN
MACAO
澳門威尼人



HOTEL BEVERLY PLAZA
MACAO

* Sem ordem definida

Medidas para redução de resíduos alimentares promovidas pela DSPA para serem adoptadas nos hotéis verdes:

1. Divulgar aos empregados e clientes a mensagem sobre a valorização dos alimentos

2. Fornecer instruções para a redução de excedentes alimentares

3. Registar a quantidade dos resíduos alimentares e a quantidade recolhida

4. Elaborar um programa de gestão de resíduos alimentares para reduzir esses resíduos





Informações
Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental
Telefone : 2876 2626
Endereço electrónico : greenhotel@dspa.gov.mo

Organizador  Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental

Colaborador  Direcção dos Serviços de Turismo

Organizações de Apoio    

社會 SOCIEDADE

2017國際山地旅遊暨戶外運動大會8月開幕

Conferência sobre turismo de montanha e desportos ao ar livre em agosto



7月1日，以「天人合一·健康生活」為主題的黔西南州「2017國際山地旅遊暨戶外運動大會——環球巡遊·點亮山地旅遊之光」貴州站啟動儀式在貴陽市匯金星力城舉行。啟動儀式上，貴州省旅發委、貴州省體育局和黔西南州領導共同向世界發出了邀請。

絕美喀斯特，好客黔西南。黔西南州地處珠江上游，黔、滇、桂三省區結合部，歷史以來就是三省通衢的物資集散地和商貿中心。黔西南州有神奇旅遊資源。黔西南州山川秀美、景色迷人，旅遊資源組合良好，是中國西部一個有潛力和開發前景的黃金旅遊區。據悉，「2017國際山地旅遊暨戶外運動大會」主體活動將於2017年8月7日-9日在貴州省黔西南州開幕，其配套及系列活動週期為2017年3月-12月。本次大會主體賽事活動包含：2017全國少數民族武術之鄉傳統套路比賽；興義萬峰林國際徒步大會暨中法徒步交流活動；2017年全省舞龍公開賽；中國熱氣

球俱樂部聯賽·興義站；晴隆「二十四道拐」中國汽車場地越野錦標賽暨汽車拉力賽；貞豐三岔河國際露營大會；2017國際山地戶外運動救援交流賽暨救援展示；興義萬峰林國際自行車賽；第六屆中國萬峰林9·28戶外運動節；興義白龍山山地越野跑公開賽暨中法山地越野賽等。

活動現場還發布了「2017國際山地旅遊暨戶外運動大會」吉祥物——黔小龍，具有民族特色的設計，鮮活的神態和不同運動狀態的模樣萌翻全場。

「奔跑吧·黔小龍」、「用聲音讓紅包飛一會」、「聚力火炬」等趣味互動體驗，科技感十足，讓市民熱情高漲，更深入地了解「2017國際山地旅遊暨戶外運動大會」。

啟動儀式活動現場，各位領導和嘉賓通過匯聚能量的方式共同啟幕「2017國際山地旅遊暨戶外運動大會——環球巡遊·點亮山地旅遊之光」貴州站，標誌著本屆大會山地旅遊之光線上火炬傳遞活動正式啟動。 ▽

中國日報網

NO DIA 1 DE JULHO, REALIZOU-SE NEM GUIYANG A CERIMÓNIA DE APRESENTAÇÃO DA “CONFERÊNCIA INTERNACIONAL DO TURISMO DE MONTANHA E DESPORTOS AO AR LIVRE DE 2017 – PROMOVER O TURISMO DE MONTANHA A NÍVEL MUNDIAL”, TENDO COMO TEMA A “VIDA SAUDÁVEL, EM HARMONIA COM A NATUREZA”.

Durante a cerimónia, a Administração do Turismo de Guizhou, a Administração do Desporto de Guizhou e os líderes da prefeitura de Qianxinan lançaram um convite para a presença de todos.

Conhecida pela sua natureza hospitaleira, a prefeitura de Qianxinan situa-se a montante do rio das Pérolas, local de encontro das províncias de Guizhou, Yunnan e Guangxi, e é historicamente

o centro do comércio e distribuição de mercadorias das três províncias. Qianxinan possui recursos turísticos inigualáveis. Com as suas montanhas e rios elegantes e a sua paisagem fascinante, a prefeitura possui um ótimo conjunto de recursos turísticos que fazem dela um ponto turístico com potencial na China ocidental.

A Conferência Internacional do Turismo de Montanha e Desportos ao Ar Livre de 2017 terá lugar em Qianxinan, província de Guizhou, entre 7 e 8 de agosto, e o período das suas atividades vai de março a dezembro deste ano. As principais competições e atividades a serem realizadas nesta edição da conferência incluem: um concurso de artes marciais tradicionais de minorias étnicas nacionais; o grande corta-mato internacional de Wanfenglin em Xingyi e o corta-mato Sino-francês; o campeonato provincial da dança do dragão de 2017; a Competição de Xingyi do Clube de Balões de Ar Quente da China; a Corrida de Automóveis das “24 Curvas” de Qinglong; o encontro internacional de campismo no rio Sancha de Zhenfeng; um concurso e exposição internacional sobre atividades de salvamento em desportos de montanha e ao ar livre de 2017; a corrida internacional de bicicletas de Wanfenglin em Xingyi; o 6º Festival dos Desportos ao Ar Livre de Wanfenglin; o corta-mato na montanha Bailong em Xingyi e o corta-mato de montanha Sino-francês.

Durante o evento foi também divulgada a mascote da conferência, o Dragão Qian, que encantou o público com o seu design com características étnicas, o seu espírito dinâmico, e aparência atlética.

Atividades interativas divertidas como “Corre Dragão Qian”, “Fazer os Envelopes Voar com a Voz” ou “Tochas em Grupo”, com uma base científica, fornecem animação aos cidadãos, dando-lhes a conhecer melhor a conferência.

Na cerimónia de apresentação, os diversos líderes e convidados deram início à “Conferência Internacional do Turismo de Montanha e Desportos ao Ar Livre de 2017 – Promover o Turismo de Montanha a Nível Mundial”, marcando o início oficial de atividades online de passagem da tocha. ▽

China Daily

社會 SOCIEDADE

江蘇半年進口食品質量「穩中有升」

“Aumento estável” na qualidade dos alimentos importados em Jiangsu

唐紅軍、宋磊、夏春春 TANG HONGJUN, SONG LEI, XIA CHUNCHUN | 央廣網 RÁDIO NACIONAL DA CHINA



De acordo com os dados estatísticos do Departamento de Inspeção e Quarentena de Jiangsu, na primeira metade de 2017 foram importados 3,351 carregamentos de produtos alimentares com o valor acima de 1,26 mil milhões de dólares.

A entrada em funcionamento de uma alfândega designada para produtos de carne, assim como o aumento da capacidade de importação de bebidas sólidas como sumos em pó e de leite fresco, causaram um aumento rápido das importações de alimentos. O número e o valor dos carregamentos aumentaram 32,8 por cento e 227 por cento, respetivamente, em termos homólogos. O Departamento de Inspeção e Quarentena de Jiangsu identificou 393 carregamentos que não cumpriam as normas, representando uma percentagem de 11,7 por cento e uma diminuição de 23,3 pontos percentuais em relação ao mesmo período do ano passado. A qualidade dos produtos alimentares registou por isso um aumento estável.

O Departamento de Inspeção e Quarentena de Jiangsu adotou quatro medidas de inspeção eficazes para controlar os riscos de segurança relativamente à qualidade dos alimentos e para garantir eficazmente a segurança dos consumidores. A primeira medida consiste em promover e orientar a autoinspeção e a avaliação das empresas de transporte de produtos alimentares estrangeiros

por parte dos importadores, reforçar a supervisão e gestão de crédito dos importadores, e implementar a responsabilização das fontes pela qualidade dos alimentos.

A segunda medida consiste em implementar de forma profunda um programa de segurança alimentar, reforçando a formação de profissionais de controlo de qualidade alimentar e apoiando as empresas no desenvolvimento das suas capacidades de controlo de qualidade.

A terceira medida consiste em criar mecanismos de gestão de qualidade, aumentar a cooperação e comunicação com os governos e departamentos regionais relevantes e relatar imediatamente aos governos locais quaisquer questões de segurança em alimentos importados, contando com as entidades governamentais e cooperando com estas na supervisão das origens dos alimentos e no tratamento de incidentes de segurança.

A quarta medida consiste em fazer esforços no sentido de promover a supervisão por parte da sociedade, realizando atividades como a “Semana da Segurança Alimentar” ou a “Comunidade da Segurança dos Alimentos Importados”, e em criar plataformas de comunicação, divulgando informação sobre matérias de segurança alimentar e dando a conhecer à sociedade os sistemas de controlo de segurança e de qualidade que garantem um consumo seguro. ▽

據江蘇檢驗檢疫局統計數據顯示，全省2017年上半年進口食品3351批、12.62億美元，進口肉類指定口岸的投入運作、「菓珍」固體飲料及鮮奶的擴量使得進口食品激增，批次和金額分別較上年同期增長32.8%、227%。江蘇檢驗檢疫局共檢出不合格進口食品393批，批次不合格率11.7%，不合格率較上年同期下降23.3個百分點，進口食品質量穩中有升。江蘇檢驗檢疫局採取四舉措有效監管，嚴密防范進口食品質量安全風險，有效保障百姓舌尖上的安全。一是推動和引導進口商對境外輸華食品企業的評價和自我檢查，加強進口商備案及後續監管，加強進口商的信用管理，落實進

口食品生產經營者的質量主體責任。二是全面實施食品安全防護計劃，加強對企業食品質量管理人員培訓，助力企業提升質量安全自控能力。三是著力構建質量共治工作機制，加大與地方政府和相關部門的合作、溝通，及時向地方政府報告進出口食品安全問題，依靠和配合地方政府及相關職能部門做好食品源頭監管以及食品安全事件應急處置。四是著力營造社會監督氛圍，組織開展「食品安全宣傳周」、「進口食品安全社區行」等活動，搭建交流平臺，大力宣傳和普及進出口食品安全知識，引導全社會了解食品安全監管制度、產品質量，引導安全消費。 ▽

ALBERGUE SCM

婆仔屋文創空間

ARTWORK EXHIBITION OF POLICE OFFICERS OF PUBLIC SECURITY POLICE FORCE 2017

治安警察局警務人員藝術作品展 2017

EXPOSIÇÃO DE OBRAS ARTÍSTICAS DOS AGENTES DO CPSP 2017

開幕儀式 / Cerimónia de Abertura
12/07/2017 | 16:00

展覽日期 / Duração da Exposição
12/07/2017 - 30/07/2017

開放時間 / Horário
星期二至日 (中午12時至晚上8時)
星期一 (下午3時至晚上8時)
Terça-feira a Domingo, 12:00 às 20:00
Segunda-Feira, das 15:00 às 20:00

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
Albergue SCM - Galeria A2

FREE ADMISSION / 免費入場 / ENTRADA LIVRE

ALBERGUE SCM

MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: 853 - 2852 2550/ 853 - 2852 3205 FAX: 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creat@albergue@gmail.com



社會 SOCIEDADE

江蘇省食品安全宣傳活動在淮安開幕

Atividades sobre segurança alimentar em Huai'an, Jiangsu

李響 王棟 LI XIANG, WANG DONG | 新華網 XINHUA



Para divulgar de forma alargada as atividades de segurança alimentar, apresentar os resultados do projeto “Segurança Dupla” e avaliar a transparência das atividades de segurança alimentar de Huai'an, na tarde do dia 4 de julho teve lugar na cidade de Huai'an, em Jiangsu, um conjunto de atividades de divulgação sobre segurança alimentar e a cerimônia de apresentação dos resultados do projeto “Segurança Dupla”.

Este evento foi organizado pelo governo de Jiangsu, com o apoio do departamento provincial de segurança alimentar e o departamento provincial de controlo de alimentos e fármacos. As secções do evento incluíram uma secção geral, uma secção dos departamentos provinciais e uma secção regional. Com uma organização clara e simples e painéis informativos detalhados, foram apresentadas informações sobre alimentos característicos da região e os resultados das atividades de segurança alimentar e do projeto “Dupla Segurança” de Jiangsu.

De acordo com Mo Zongtong, diretor da Administração Alimentar e Farmacêutica de Jiangsu, o comité provincial do partido e o governo de Jiangsu atribuem uma elevada

importância às atividades de segurança alimentar. Desde 2015 foi implementado em toda a província o projeto de cidades-modelo de segurança alimentar e de condados de qualidade de produtos agrícolas, tendo sido obtidos resultados positivos. Nanjing e Nantong tornaram-se cidades-modelo de segurança alimentar a nível nacional, e a cidade de Huai'an também está a desenvolver ativamente um projeto-piloto nacional. Também 16 condados (incluindo municipalidades e regiões autónomas) receberam as primeiras designações de condado-modelo de segurança alimentar a nível provincial; quatro condados (incluindo municipalidades e regiões autónomas) receberam a designação de condados de qualidade e segurança de produtos agrícolas a nível nacional.

De acordo com as informações, esta sessão de atividades de divulgação sobre segurança alimentar e de exibição de resultados do projeto “Dupla Segurança” permitiu uma apresentação eficaz dos resultados obtidos em cada etapa, e promoveu de forma ativa o aprofundamento e continuação das atividades de cidades e condados-modelo em matéria de segurança alimentar e de qualidade de produtos agrícolas. ▽

為全面宣傳食品安全工作,集中展示全省“雙安雙創”成果,進一步學習和觀摩淮安食品安全透明共治工作亮點,7月4日下午,2017年江蘇省食品安全宣傳系列活動和“雙安雙創”成果展開幕式在江蘇淮安舉行。本次活動由江蘇省政府主辦,省食安辦、省食藥監局承辦。展區共分為綜述區、省級部門工作展示區和地方展示區,清新簡潔的展區、內容豐富的展板、詳實的創建資料、富有特色的地方食品展示等等,豐富而詳實地展示了江蘇省食品安全監管和“雙安雙創”工作的成效。

據江蘇省食品藥品監督管理局局長莫宗通

介紹,江蘇省委、省政府高度重視食品安全工作,2015年以來,在全省組織實施了食品安全示範城市和農產品質量安全縣創建工作,取得了積極成效。南京市、南通市成為國家級食品安全示範城市創建試點地區,淮安市也在積極申創全國試點,16個縣(市、區)榮獲首批省級食品安全示範縣(市、區)稱號;4個縣(市、區)獲批國家級農產品質量安全縣。據悉,本屆江蘇省食品安全宣傳系列活動和“雙安雙創”成果展,有效對“雙安雙創”取得的階段性成效進行集中展示,積極推進食品安全示範城市和農產品質量安全縣創建工作深入、持續開展。 ▽

保護主義不會為特朗普領航 Proteccionismo não levará Trump a lado algum

王力 WANG LI* | 中國日報 CHINA DAILY



O PRESIDENTE NORTE-AMERICANO DONALD TRUMP ALTEROU A POLÍTICA COMERCIAL DOS ESTADOS UNIDOS RECORRENDO AO PROTECIONISMO COMERCIAL, O QUE VAI CONTRA A GLOBALIZAÇÃO E A LIBERALIZAÇÃO DO COMÉRCIO.

Trump retirou os Estados Unidos do acordo da Parceria Transpacífico por acreditar que este poderia prejudicar os interesses dos trabalhadores americanos. O Presidente dos Estados Unidos quer também renegociar o Tratado Norte-Americano de Livre Comércio e ameaçou retirar o seu país da Organização Mundial do Comércio. As ações da Administração de Trump podem ser atribuídas à convicção do Presidente de que a globalização é responsável pelo aumento do desemprego nos Estados Unidos e pelo declínio da indústria transformadora nacional. Trump acredita também que apenas políticas comerciais protecionistas poderão ajudar a classe média norte-americana a prosperar. Para reduzir o défice comercial dos Estados Unidos, particularmente face à China, o

Governo de Trump adotou uma série de medidas comerciais defensivas em relação aos seus parceiros comerciais. O Governo pretende ainda reduzir o défice comercial dos Estados Unidos com a China tomando medidas comerciais protecionistas contra outras importações chinesas.

De acordo com dados da Comissão de Comércio Internacional dos Estados Unidos, de janeiro a abril deste ano o défice comercial norte-americano em termos de importações da China foi de 106,48 mil milhões de dólares. Isto significa que o défice comercial dos Estados Unidos face à China é o mais elevado e representa 44,39 por cento do défice comercial total do país. Os dados de janeiro a abril mostram que, entre os 10 principais produtos básicos importados pelos Estados Unidos que resultaram em défices comerciais para o país, seis deles vinham da China. Isto sugere que a Administração de Trump irá provavelmente criar mais barreiras comerciais à China.

A economia dos Estados Unidos tem estado a recuperar, por isso os eleitores norte-americanos preocupam-se agora mais com a melhoria do padrão de vida e estatuto económico, e menos em saber se Trump será ou não um líder com visão estratégica. Talvez seja por isso que o Governo de Trump tem continuado a anunciar políticas comerciais anti-liberalização.

Contudo, a Administração de Trump deve perceber que o protecionismo nunca poderá “tornar a América grande novamente”. A razão fundamental pela qual a indústria transformadora dos Estados Unidos tem vindo a sofrer prende-se com o declínio da eficiência laboral, devido, em parte, ao crescente uso da automação. Era mais fácil transferir indústrias de trabalho intensivo dos Estados Unidos para países em desenvolvimento antes do rápido desenvolvimento do comércio China-EUA. Para além disso, o enorme défice comercial entre a China e os Estados Unidos deve-se principalmente à recusa de Washington de exportar tecnologias avançadas e produtos tecnológicos para Pequim.

O comércio livre global tem o potencial de otimizar a distribuição de recursos através da divisão internacional de trabalho e da conectividade, que é benéfica tanto para os exportadores como para os importadores. Até agora, a relação comercial China-EUA tem sido mutuamente benéfica. E, para consolidar essa relação, ambos os lados têm de reduzir as suas fricções comerciais. ▽

**O autor é investigador da Academia Chinesa do Comércio Internacional e Cooperação Económica.*

美國總統特朗普改變了美國的貿易政策至與全球化、自由貿易化對抗的貿易保護主義。特朗普已將美國拉出了TPP，因為他相信這會損害美國工人的利益。

特朗普亦想重新商討北美自由貿易協定，又威脅美國要脫離世界貿易組織。

特朗普政府的行為可歸咎於是特朗普相信，全球化要為美國失業率增長、美國國內製造業衰退負責。特朗普相信，只有貿易保護主義政策能有助美國中產階級欣欣向榮地發展。要減少美國貿易逆差，特別是對中國的貿易逆差，特朗普政府對每個貿易夥伴採取一系列貿易補償措施，而目標是採取貿易保護措施抵抗中國的其他進口品，減少中

美貿易赤字。

根據美國國際貿易委員會數據，今年一至四月，美國從中國進口的貿易逆差為1064.8億美元。這意味著美國對華貿易逆差到達最高峰，並佔貿易赤字總額的44.39%。一至四月的數據顯示，導致美國全國貿易逆差的十大進口商品中，其中6項來自中國。這表明特朗普政府或對中國設置更多的貿易壁壘。

美國經濟一直在復蘇，所以，美國選民現在關心更多的是改善他們生計和經濟狀況，特朗普是否具有戰略眼光的領導者則不是他們所關心的，也許這就是特朗普政府繼續宣布反貿易自由化政策的原因。

特朗普政府最近實施的貿易補償措施，展示了利益集團在美國所行使的政治權力。美國工會組織遊說總統和國會議員為國內失業和

貿易赤字等問題尋求政治解決辦法。

但特朗普政府應該認識到，保護主義不能「讓美國再次偉大」。美國製造業長期痛苦的根本原因是勞動效率下降，一部分原因是由於自動化技術使用的增加。在中美貿易迅速發展之前，從美國轉移勞動密集型產業至發展中國家更為容易，而中美之間巨大的貿易赤字主要是因為華府拒絕向北京出口先進技術和技術產品。

通過國際分工、國際連接，全球自由貿易有優化資源分配的潛力，這對出口商和進口商都是有利的。到目前為止，中美貿易關係是互惠互利的，為進一步鞏固這一關係，雙方必須減少貿易摩擦。 ▽

作者是中國商務部國際貿易經濟合作研究院研究員

全球化皆大歡喜 Globalização sem descontentes

吳湘寧 WU XIANGNING* | 中國日報 CHINA DAILY

民粹主義和保護主義在世界各地日漸增長。歐洲最近的一些事態發展，以及特朗普當選美國總統似乎為反對全球化的聲音增添了力量。世界面臨巨大挑戰，而使這些挑戰更複雜化的，正是今時今日世界相互依存的質量和複雜性。

信息通信技術、交通、核武器發展和擴散的進步，以及全球環境惡化，比以往更加脆弱，使世界更加相互依存。

沒有各方努力，這些全球挑戰是無法克服的，多邊談判和有效的全球機構亦是其所需要的。不論是氣候變化、核擴散、網絡安全還是全球貿易，都不可繞過中美合作而解決。冷戰結束後，美國成為主流經濟和政治力量。但隨著新興經濟體的興起，尤其是中國，全球力量均勢出現扭轉，引發了對中國及全球秩

序的爭議，美國地位亦一直在下降。

自2008年以來，中國在二十國集團中發揮顯著作用，表明了中國在全球治理中日漸增長的重要性。中國強調要多方面解決問題，尊重國家主權，以不干涉國家內政為原則，使中國從全球化中受惠更多。

另一方面，特朗普政府似乎限制了美國的全球作用，標誌著與華府是國際穩定不可缺少這個幾十年的共識分道揚鑣。特朗普批評全球化，他認為這是美國出現難題的主要原因。他深信可以「讓美國再次偉大」的，是大國之間的雙邊合作，而不是區域和多邊合作。而且，他認為歐盟是一個非常舊式的經濟模式，又帶領美國退出了跨太平洋夥伴關係協定(TPP)。以上均表明了全球事務不會是特朗普計劃的中心事項。

因此，美國不太可能為世界經濟穩定而製定政策。相反，特朗普將更關注美國的利益。事

實上，華府似乎正在訴諸保護主義、雙邊主義和單邊主義，對實現前美國總統奧巴馬協定改革國際機構的承諾不感興趣。但這並不意味著華府完全放棄自二戰結束以來所主導的多邊架構。

為此，以中國為領導的「一帶一路」倡議和「亞洲基礎設施投資銀行」應被視為幫助改善全球經濟治理的試作。作為一股崛起的全球力量，中國仍處於學習階段。所以，中美兩國務必認識對方的優先領域、共同利益和分歧，並且在產生衝突前致力利用共同利益，解決分歧。

全球化、全球治理的最新敘述是全球經濟繁榮的前提。沒有實質理解優先事項和挑戰下的共同利益，將使全球經濟治理合作和協調的效率低下，無果而終，這就需要到兩個大國為更美好的全球經濟走出「話語」，解決分歧。

作者是中山大學國際關係學院研究員



O POPULISMO E O PROTECIONISMO ESTÃO EM ASCENSÃO EM TODO O MUNDO. ALGUNS RECENTES DESENVOLVIMENTOS NA EUROPA E A ELEIÇÃO DE DONALD TRUMP COMO PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS PARECEM TER DADO FORÇA ÀS VOZES QUE SE OPÕEM À GLOBALIZAÇÃO.

Estes são enormes desafios que o mundo enfrenta. O que os torna mais complicados é a natureza e complexidade da atual interdependência global.

Os avanços nas tecnologias da informação e comunicação e nos transportes, o desenvolvimento e proliferação de armas nucleares e a degradação do ambiente global tornaram o mundo mais interdependente do que nunca, assim como mais vulnerável.

Estes desafios globais não podem ser ultrapassados sem os esforços de todas as partes, pelo que são necessárias negociações multilaterais e instituições globais eficientes. E nenhuma questão, seja ela a proliferação nuclear, as alterações climáticas, a cibersegurança ou o comércio

global, pode ser resolvida sem a cooperação China-EUA.

Depois do final da Guerra Fria, os Estados Unidos emergiram como a potência económica e política dominante. Porém, a sua posição tem vindo a sofrer com a ascensão de economias emergentes, particularmente da China, tendo a alteração do equilíbrio de poder global desencadeado um debate sobre a China e a ordem mundial.

Desde 2008, o papel significativo desempenhado pela China no G20 é indicador da crescente importância do país na governação global. A China destaca a necessidade de uma abordagem multilateral às questões, e respeita a soberania nacional e o princípio de não-interferência nos assuntos internos de um país, o que lhe tem permitido beneficiar enormemente da globalização.

A Administração de Trump, por outro lado, parece estar a limitar o papel global dos Estados Unidos, o que marca um afastamento das décadas de consenso de que a liderança de Washington é indispensável à estabilidade internacional. Trump criticou a globalização, que acredita

ser a razão central para os problemas dos Estados Unidos. Acredita que a cooperação bilateral entre grandes potências, em vez da cooperação regional e multilateral, pode “tornar a América grande novamente”. O Presidente considera ainda a União Europeia um modelo económico arcaico e retirou os Estados Unidos do acordo da Parceria Transpacífico. Tudo isto sugere que os assuntos globais não ocupam um lugar central no esquema de Trump.

Por isso, os Estados Unidos não deverão provavelmente ajudar a conceber políticas para a estabilidade da economia mundial. Em vez disso, Trump irá focar-se mais nos interesses americanos. Efetivamente, Washington parece estar a recorrer ao protecionismo, bilateralismo e unilateralismo, e está menos interessado em cumprir a promessa do anterior presidente Barack Obama de ajudar a reformar as instituições internacionais. Mas isso não significa que Washington irá abandonar completamente a arquitetura multilateral que tem dominado desde o final da Segunda Guerra Mundial.

Neste contexto, a Iniciativa Faixa e Rota e o Banco Asiático de Investimento em

Infraestruturas, liderados pela China, devem ser vistos como uma tentativa de ajudar a melhorar a governação económica global. Como potência global em ascensão, a China está ainda em fase de aprendizagem. Por isso, é crucial para a China e para os Estados Unidos reconhecerem as áreas prioritárias um do outro, assim como os seus interesses comuns e diferenças. Os países devem também fazer esforços conjuntos para capitalizar os interesses comuns e resolver as diferenças antes de estas se tornarem em conflitos.

Uma narrativa atualizada relativamente à globalização e governação global é por isso um pré-requisito da prosperidade económica global. Interesses partilhados sem uma compreensão substancial das prioridades e desafios tornarão ineficiente e infrutífera a cooperação e coordenação na governação económica global. Isto exige que as duas grandes potências se afastem dos seus “discursos” e resolvam as suas diferenças para bem da economia global. ▽

Investigador na Faculdade de Relações Internacionais da Universidade Sun Yat-sen.

漫天開價

Jaquinzinhos a preço de lagosta

拉斐爾·巴博薩 RAFAEL BARBOSA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



都是危機的錯。這是調查委員會成員向葡萄牙儲蓄信貸銀行(CGD)給出的精煉結論。國營銀行CGD數十億歐元的損失，是由於葡萄牙資本短缺而帶來的資產減值。

但是，這一切都是偶然。極其量是有一些「分析錯誤」，由於投資前評估出是有一切條件去實現。但這也不是導致這次危機的原因，國營銀行CGD反而用納稅人的錢毅然進行了資本重組。但是，讓我們再看深一層，委員會成員應該把焦點放在坦古斯軍營發生的事故上，這事關乎國家主權，極其嚴重，而不單是帳目上的問題(每名納稅人損失270歐元)。對於CGD這件事上，何解委員會成員會得出失敗於「客觀因素」的結論？非常簡單：這是CGD所有前主席和前董事成員，在委員會的證詞。而且挺明顯的是，如果已經是因「客觀因素」、管理不善，甚至單純的疏忽和無能，堂堂的管理者理應是第一時

間意識到。

消息傳遍全世界：去年5月7日有6.45小時和5月15日有17.45小時，葡萄牙完全由風能、太陽能和水电燃料發電。連德國人都及不上我們，我們做到了應用可再生能源滿足近一天的能源需求。而且那天還是星期天！令人印象深刻。我們的歐洲夥伴想知道更多，結果發現，例如上年(2015年)的風電場為電力供應貢獻出22%電能，加上其他可再生能源，葡萄牙的可再生能源達到了48%大關。這應該慶祝嗎？這取決於帳單銀碼還有誰來付錢。而我們看到，帳單高得離譜，為其買單的責任卻落在葡萄牙老百姓的家庭(如CGD的帳目一樣)。正如<新聞報>(JN)解釋道，一般家庭是被自動納入合同，以93.2歐元/兆瓦小時向葡萄牙電力集團(EDP)和其他電網購買風電，比市場價格要高53.76歐元。太陽能其實更環保，但每兆瓦價格比市場上要高上256歐元。簡單來說，基本上就是漫天開價。▼

* 執行主編

ACULPA FOI DA CRISE. É ARGUTA CONCLUSÃO A QUE CHEGARAM OS DEPUTADOS DA COMISSÃO PARLAMENTAR DE INQUÉRITO À CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS. O BANCO PÚBLICO SOMOU MILHARES DE MILHÕES DE EUROS DE PREJUÍZOS, QUE RESULTARAM DAS FAMIGERADAS IMPARIDADES, OU SEJA, DOS CALOTES DOS NOSSOS CAPITALISTAS.

Mas foi tudo sem querer. Houve, no máximo, alguns “erros de análise”, por via de uns dinheiritos

concedidos a investimentos que tinham tudo para ter corrido melhor. Não foi assim por via da tal crise, e daí à recapitalização da CGD com o dinheiro dos contribuintes foi um passo dado sem remorsos. Mas vamos em frente, que os deputados precisam agora de se concentrar no que se passou em Tancos, esse sim assunto da maior gravidade, que mexe com as funções de soberania, em vez de trocos (só em dinheiro vivo, cada português adiantou 270 euros). O que não houve na CGD, também com toda a certeza, foram “créditos de favor”. E como chegaram a essa

conclusão os nossos deputados? Fácil: foi esse o testemunho de todos os ex-presidentes e ex-administradores da Caixa que passaram pela Comissão. E é mais ou menos óbvio que, se tivesse havido “créditos de favor”, gestão danosa ou até simples desleixo e incompetência, os magníficos gestores seriam os primeiros reconhecê-lo.

A notícia correu Mundo: no ano passado, entre as 6.45 horas de 7 de maio e as 17.45 horas de 15 de maio, Portugal foi exclusivamente abastecido por energia eólica, solar e hídrica. Nem os alemães nos

fazem sombra. O melhor que conseguiram, nessa altura, foi preencher com as renováveis “quase” todas as suas necessidades energéticas num único dia. E porque era domingo! Impressionados, os nossos parceiros europeus quiseram saber mais, e descobriram, por exemplo, que no ano anterior (2015) os parques eólicos forneceram 22% da eletricidade e que, somadas todas as fontes de energia renovável, Portugal chegou à marca dos 48%. É caso para celebrar? Depende da conta e de quem a pagar. E como entretanto fomos percebendo,

a conta é absurdamente alta e cai sobre as famílias portuguesas (tal como a conta da CGD). Como se explicava no JN, somos obrigados, por contrato, a comprar a energia eólica (à EDP e a outros produtores) a 93,2 euros o megawatt/hora, mais 53,76 euros do que o preço do megawatt no mercado. Se for energia solar, o negócio é ainda mais verde: são mais 256 euros por megawatt do que o preço de mercado. Traduzido de forma simples, é mais ou menos isto: andamos a pagar jaquinzinhos a preço de lagosta.▼

* Editor-executivo

關注！ Inquietações!

■ ■ 克里斯蒂娜·阿澤維多 CRISTINA AZEVEDO* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

在我看來，國家陷入停滯不前的境地。情況就好比我們坐著過山車，突然間，車卡剎停在向高處爬升的路軌上，全部人馬上驚惶失色。不是說國內生產總值將下跌，失業率攀升，旅遊業不景氣或債務受阻這些，實際上全部都會和以往一樣... 但本質改變了。大佩德羅岡的火災、坦古斯軍營武器失竊，這些都讓我們直面這個沒能力保護我們的政府。我們其實都知人人有責，只是目前大家都著眼於重大發展的進程而忽略結構和根本上的問題。

Sinto o país num compasso de espera. Como se estivéssemos todos a meio de uma viagem na montanha-russa, bruscamente parados no topo de uma subida, interrompidos na gargalhada nervosa.

Não é que o PIB vá descer, o desemprego subir, o turismo desaparecer ou a dívida derrapar. Está tudo ali como antes ... mas já não é a mesma coisa.

Pedrógão, sobretudo Pedrógão, mas também este roubo de Tancos, voltaram a pôr-nos face a face com um Estado que não é capaz de nos proteger. Não que não o soubéssemos, afinal todos teremos nisto a nossa quota-parte de responsabilidade, mas porque estávamos compreensivelmente aliviados com uns tantos progressos, importantes, mas não estruturais.

A pressão faz-se sentir pesada sobre aqueles que têm a responsabilidade de nos governar ou de nos representar.

E as válvulas de escape não estão a ser acionadas como deviam.

Tenho para mim que seria melhor termos uma assunção nítida de responsabilidades. Problemas deste calibre precisam de um reset para que possamos acreditar que vai haver energia para fazer diferente, para corrigir, para melhorar.

Ou seja, por uma questão de princípio, a senhora Ministra da Administração Interna, e o senhor Ministro da Defesa Nacional

身上。真正需要承受壓力的人實另有其人。在我看來，對責任的劃分最好有明確的界限。要重新思量這類問題，才會讓我們在未來有能力令事情變得不一樣、去修正和優化。又或者，一個原則性的方法，請葡萄牙內政部長和國防部長下台。我們都清楚大佩德羅岡和坦古斯軍營的事故都不是他們個人的直接過失，但防範這類事故本來就是他們的職責所在。失信於民是無法彌補的，尤其是這樣的連續性過失後。不是總理先生表現如常鎮靜或總統先生大打溫情牌就能挽救。

我們對前者皺眉，覺得困惑；對後者的氛圍無感。他們不正確？做錯了？不是，但已經不再是原本的東西。

要不是大佩德羅岡災難和坦古斯軍營被盜，我們現在應該在裝模作樣的討論市政和預算。

我問自己：這些議題能否一併拆解當前使我們麻木的那些棘手問題。或更理想地，本著道德和謙遜，懷有清晰的思維和決心，讓該負責的人和知道解決方法的人按所需更正。

一個原則性的方法，請葡萄牙內政部長和國防部長下台。▼

* 金融分析師

dever-se-iam ter já demitido. Sabemos todos que nenhum dos dois tem culpa direta em nenhum dos graves acontecimentos de Pedrógão ou Tancos. Mas sabemos também que a sua tutela não os evitou. Esta quebra de confiança é irreparável, tal como a desconfiança gerada pela continuidade impávida em funções.

Também não ajuda a espécie de obsessão pela normalidade exibida pelo senhor primeiro-ministro ou pelos afetos praticada pelo sr. presidente da República.

Franzimos o sobrolho, perplexos, à primeira e desvalorizamos a reação festiva à segunda. Estão errados? Fazem mal? Não. Mas já não é a mesma coisa!

Não fora a tragédia de Pedrógão e o roubo do arsenal de Tancos, e estaríamos todos a discutir as autárquicas e o orçamento. Em modo de silly season.

Pergunto-me a esta altura se estes temas servirão de tapete para debaixo do qual se varrerão os assuntos difíceis que nos paralisam por estes dias ou se, como seria melhor, haverá clareza de espírito e determinação para corrigir o que há a corrigir, no plano ético, com a humildade de quem sabe assumir e a energia de quem sabe fazer. Por uma questão de princípio, a senhora Ministra da Administração Interna e o senhor Ministro da Defesa Nacional dever-se-iam ter já demitido.▼

* Analista Financeira

「歡迎」 德國新社交平台法 willkommen

■ ■ 維托爾·桑托斯 VITOR SANTOS

德國新社交平台法對惡意留言的網民的確是壞消息，但對葡萄牙旅遊業來說卻是一次大好機遇。德國最近就通過了一條新法案，對社交媒體平台進行規管，這些平台需要將任何違法，包括種族歧視、仇恨言論等言論在 24 小時內刪除，否則平台有機會被處以最高 5,000 萬歐元的罰款。葡萄牙經常把富裕國家視作目標旅客市場，那麼現在正是吸引德國旅客的時機。讓他們知道在葡萄牙可以為所欲為，沒人會阻止。未來也不會有對言論自由起作用的措施！在葡萄牙域網(.pt)內，可以葡萄牙語或其他語言在社交平台上暢所欲言。對於這回旅遊業 2.0 的實現，我們是很認真的，我甚至可以用幾個例子作宣傳建議。從政治到足球，相關責任人士都是用葡語撒謊，又可在網路裡當鍵盤戰去肆意指控和侮蔑所有人。葡萄牙就是這樣，一個可以讓侮蔑解放的國度，「歡迎」大家。▼

* 記者

Aquilo que é encarado como uma má notícia para os malcriados na Alemanha, pode emergir como mais uma boa oportunidade de negócio para o turismo português. O Estado alemão aprovou uma lei que obriga as redes sociais a retirar conteúdo ilegal, falso ou racista das suas plataformas. E após a denúncia, terão de o fazer em menos de 24 horas, ou arriscam-se a pagar uma multa que pode chegar aos 50 milhões de euros. Sempre apostado em conquistar o mercado dos países ricos, chegou a hora de Portugal aplicar-se numa campanha para chamar os germânicos. É mostrar-lhes que aqui podem insultar à vontade. Ninguém faz nada. E no dia em que existir uma autoridade para controlar isso... vai avariar! Podem insultar e aldrabar em português ou noutra língua qualquer, num domínio.pt, em rede social à escolha. Para o alvo deste turismo 2.0 perceber que estamos mesmo a falar a sério, até dou como conselho uma campanha à maneira, com exemplos de gente com responsabilidades que usa o vernáculo, a mentira e a acusação gratuita com estilo: da política ao futebol, não faltam casos de engravatados que aproveitam as redes para insultar toda a gente. Portugal é assim, o país da liberdade do insulto. “Willkommen”, portanto.▼

* Jornalista

● ●

要不是大佩德羅岡災難和坦古斯軍營被盜，我們現在應該在裝模作樣的討論市政和預算。

Não fora a tragédia de Pedrógão e o roubo do arsenal de Tancos, e estaríamos todos a discutir as autárquicas e o orçamento. Em modo de silly season.

一意孤行的「金」核武

Um Kim nuclear, goste-se ou não

里安力迪奧·保羅·費雷拉 LEONÍDIO PAULO FERREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

目前還沒完全確定北韓近日發射的導彈型號。即使證實是一枚洲際彈道導彈，但是否真如平壤當局所聲稱的超遠程則仍有待相權。

現在最重要的是，朝鮮領導人金正恩一貫其武力主張，無視美國的威脅、中國的施壓和聯合國的制裁。

總成為北韓政治宣講主旨的美國是絕對有理由擔憂的：關島、夏威夷和阿拉斯加州很有可能已被成功納入導彈的涵蓋範圍。而美國整個國土更是極端民族主義兼獨裁政府——金正恩政權的射擊目標。論導彈的射程距離，在過去的十年，當然南韓和日本才首當其衝。因此，可說這些是對舊威脅的執意譴責。

現在怎麼辦？特別是對於特朗普，這是一個大問題。特朗普於年初警告此舉已觸及美國的底線，唯金正恩對此依舊充

耳不聞。美國的選擇已不多。國際制裁不起作用，中國施壓無效，對北韓發動戰爭又會殃及距離非武裝區只有50公里的南韓。該區域是1950-1953年兩韓戰爭結束後劃分南北韓的地帶。正是牽一髮而動全身，若南韓陷入戰局，東亞以至全球都會不得安寧。

這意味著要容許北韓的核武狀態嗎？無人能馬上給出答案。要美國默許北韓擁核也不完全沒可能，巴基斯坦和印度在制裁後仍擁核。無論如何，總有人認為金政權的核武只是防止像薩達姆和卡扎菲一樣被推翻政權（包括伊拉克和利比亞放棄了核計劃，即使這樣，或正因為這樣，他們最終失去了權力），而非為了攻擊他國。

南韓新一任總統文在寅，非常期望與北韓展開對話，望能通過合作重新整頓局面。或許這就是唯一出路：透過對話來調適金政權與擔憂其政權的舉措的人。總之，要解決朝鮮半島問題并非易事。▼

NÃO HÁ CERTEZA TOTAL SOBRE QUE TIPO DE MÍSSIL A COREIA DO NORTE TESTOU AGORA. E MESMO QUE SE CONFIRME QUE SE TRATOU DE UM MÍSSIL BALÍSTICO INTERCONTINENTAL É DE DUVIDAR QUE POSSA ATINGIR QUALQUER PONTO DO PLANETA COMO REIVINDICA O REGIME DE PYONGYANG.

Mas o importante neste momento é que o líder norte-coreano, Kim Jong-un, prossegue a sua lógica armamentista, indiferente às ameaças dos Estados Unidos, às pressões da China e às sanções das Nações Unidas.

Os Estados Unidos, sempre presentes como alvo nos discursos da propaganda norte-coreana, têm razões para se preocupar:

Guam ao alcance, Havai ao alcance, Alasca ao alcance, toda a América ao alcance dos mísseis da dinastia dos Kim, monarquia ultranacionalista surgida de uma ditadura estalinista. Mas Coreia do Sul e Japão há muito que estão ao alcance dos mísseis norte-coreanos, em teoria desde há uma década com capacidade nuclear e, portanto, estas são velhas ameaças, que denunciam com insistência.

Que fazer agora? Sobretudo para Donald Trump é esta a grande questão. O presidente americano falou de linhas vermelhas no início do ano e Kim terá ignorado o aviso. Mas as opções dos Estados Unidos são escassas, já que as sanções internacionais não funcionam, as pressões do aliado chinês também não e a ida para a guerra traria o desastre à Coreia do Sul - basta pensar que Seul fica a menos de 50 quilómetros da DMZ, a linha que separa as duas Coreias desde o fim da guerra de 1950-1953. E um desastre na Coreia do Sul seria um desastre na Ásia Oriental e não deixaria o mundo incólume. Significa isto que pode estar na mesa a aceitação do estatuto nuclear da Coreia do Norte? Ninguém o admitirá no imediato, mas não é assim tão improvável, basta pensar como Paquistão e Índia foram admitidos no clube depois das sanções iniciais. De qualquer forma, há quem defenda a tese de que Kim não pretende atacar ninguém, só prevenir que o tentem derrubar como fizeram a Saddam e a Kadhafi (tanto o iraquiano como o líbio desistiram do programa nuclear e mesmo assim, ou por isso mesmo, perderam o poder).

O novo líder sul-coreano, Moon Jae-in, é conhecido por ter vontade de dialogar com Pyongyang apesar de tudo, numa cooperação que a muito longo prazo traga uma reunificação. Talvez seja esse o caminho: um diálogo que tranquilize por um lado Kim e por outro aqueles que temem que seja um lunático agressivo. Ninguém disse que há uma solução fácil para a península coreana.▼



●
●

現在怎麼辦？特別是對於特朗普，這是一個大問題。特朗普於年初警告此舉已觸及美國的底線，唯金正恩對此依舊充耳不聞。

Que fazer agora? Sobretudo para Donald Trump é esta a grande questão. O presidente americano falou de linhas vermelhas no início do ano e Kim terá ignorado o aviso.

中國的手上明珠 Uma joia chinesa

里安力迪奧·保羅·費雷拉 LEONÍDIO P. FERREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

習 近平自任國家主席以來首次訪問香港。眾所週知，曾淪為英國殖民地的香港可是中國的手上明珠。這顆明珠的光芒需時刻極細心的照料，生怕其失去光澤，光澤的構成由三：作為對共產政權批評的避風港，因香港依法享有言論和新聞自由；作為金融中心的地位，助力已成為全球第二大國



內生產總值的中國走得更遠；提供一個民主模式讓台灣領導人參照，用香港來證明一國兩制的管治模式是可行的，藉此來實現收復台灣領土的一天。

但除了香港現在和未來的價值外，尚有其歷史背景的份量。澳門，位處珠江口的另一邊，自十六世紀以來被葡萄牙佔據為貿易港之用；香港島則在十九世紀時，被當時半死不活的清政府割讓出去，而成了英國的殖民地。

香港的歷史是中國人恥辱的同義詞，儘管其主權在1997年7月1日歸還中國，比葡萄牙移交澳門治權早兩年半，亦已是第二個年頭。毋容置疑的是，中國領導人深知香港人只認同英國政權離開香港前的那一套民主，即使中英雙方簽署聲明，強調中國捍衛民族團結，並擁護中國共產黨的主導地位和支持習近平總書記的管治。無疑中國比香港強大，然而當中任一單獨行動都沒有好處。中國沒了香港這顆明珠仍會向前邁進，香港的光芒或能綻放得更光更亮，惟這些都只會是曇花一現。▼

Xi Jinping, que esteve como presidente pela primeira vez em Hong Kong, sabe bem que a antiga colônia britânica é uma joia chinesa. Uma preciosidade que necessita de ser manuseada com extrema cautela para não perder o brilho. E esse brilho tem três naturezas: servir de válvula de escape aos críticos do regime comunista, pois na região autónoma especial existe liberdade de expressão e de imprensa; servir de centro financeiro que ajude a China, já segunda potência em termos de PIB, a chegar à vanguarda da economia internacional; oferecer um modelo democrático que convença um dia os líderes de Taiwan de que uma reunificação chinesa sob a égide da fórmula um país, dois sistemas é admissível.

Mas além de todo o valor atual e futuro de Hong Kong, há também o seu peso histórico. Enquanto Macau, na outra margem da foz do rio das Pérolas, foi cedido a Portugal no século XVI para servir de entreposto comercial, a ilha de Hong Kong foi arrancada no século XIX à China a tiro de canhão por um Império

Britânico tão no auge como o Império Chinês estava então a bater no fundo, liderado pela decadente dinastia Qing, a derradeira.

Hong Kong é sinónimo de humilhação para os chineses e por isso não é de estranhar que a sua devolução do território tenha ocorrido a 1 de julho de 1997, fez 20 anos, dois anos e meio antes de Portugal ter de ceder Macau. E sem cinismos, os governantes de Pequim sabem bem que a tão falada democracia em Hong Kong só foi instaurada pelos britânicos em vésperas de partirem e que, apesar do assinado com Londres, a linha vermelha, para quem quer que seja, continua a ser a unidade nacional, o que significa não pôr em causa o papel dirigente do PC Chinês, do qual Xi Jinping é o secretário-geral.

Não tenhamos dúvidas de que Pequim é mais forte do que Hong Kong, mas não interessa a nenhuma delas medir forças. A primeira ganharia ficando porém sem a tal joia, a segunda até poderia brilhar como nunca mas seria um fenómeno fugaz. ▼

貝倫區安保漏洞 Buraco na vedação chega a Belém

喬治·席爾瓦聖保羅 JORGE SILVA PAULO* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

在 民主的體制下，人民都相信國家的武裝部隊守衛領土之餘，還守衛著那些極具威力的武器。正因那些武器的摧毀力驚人，使武裝部隊成為一支特別編制的紀律、司法、組織及內部管治的團隊。儘管如此，坦古斯(Tancos)軍營卻連武器都守不住。

發現過失後，軍庫總司令理應向葡萄牙武裝部隊(CEME)的部隊指揮官請辭，後者職務也需暫停。由第二部隊指揮官填補位置及通報總統有關人士職務暫停之安排。他們都要馬上調離職務，等候錄口供及問話，惟有這樣調查才不會被干擾。

葡萄牙武裝部隊和軍庫總司令都知道這是軍事職務和責任之所在。紀律和司法程序清楚引出事實的始末：葡萄牙武裝部隊的高層應負大部分責任。然而，部隊反而在傳媒輿論中「交出」5名部隊成員（無一是將級軍官），他們就成了代罪羔羊。

有多少部隊代表在公開場合表示隊內缺乏



資源。其實為訂明軍事的重要性，部隊比其他公共部門都要多資源。故此，此一說是不合理的。部隊過去數十年內無人監管，隊內管理層甚至有他們的私人汽車和司機，更說不通沒有資源去執行基本任務。葡萄牙武裝部隊終究將軍營失竊歸於此。這次過失後，仍不思改進，權力機構亦沒終止相關人士的職務。部門間就是這樣共存在一同開挖的沼澤中。▼

海軍上校(退役)

Em democracia, o povo confia às suas Forças Armadas a guarda e o uso das armas mais poderosas do país. O poder de destruição destas armas leva a conceder às Forças Armadas regimes especiais de carreiras, disciplina, justiça, organização e controlo interno. Ainda assim, em Tancos, o Exército falhou objetivamente na guarda das armas.

Detetada a falha, o comandante da unidade dos paióis devia ter pedido a sua exoneração ao comandante do Exército (CEME), que o devia exonerar de imediato, nomear interinamente o segundo comandante e mandar ao Presidente da República o seu pedido de exoneração. Ambos deviam ir logo para casa e aguardado as notificações para prestar declarações nos inquéritos; só assim estes correm sem interferência dos responsáveis.

Os oficiais na hierarquia entre o CEME e o comandante da unidade dos paióis saberiam o que fazer. É isto que deveres militares e responsabilidades obrigam; as culpas apuram-se nos processos

disciplinares e judiciais. E os órgãos de soberania acima do CEME ficariam condicionados. Em vez disso, o CEME “entregou” cinco oficiais (nenhum oficial-general) ao fogo mediático, como se ele estivesse acima do problema.

Quantos militares, com um microfone à frente, não se queixam de falta de recursos? Mas com mais autonomia do que os demais burocratas públicos para definir prioridades, os militares não podem queixar-se de falta de recursos: após o assalto aumentou-se a segurança com os mesmos recursos. Protegem-se paióis há séculos sem vídeo. E enquanto os oficiais tiverem mordomias (como carros pessoais e condutores) não podem dizer que não há recursos para as missões básicas.

Em cima disto, o CEME queixou-se do assalto aos paióis ser ingrato para ele; face a uma falha do Estado, olha para si próprio; e os órgãos de soberania mantêm-no em funções. Estão todos no pântano que criaram. ▼

*Capitão de mar e guerra (na reforma)

14-16/7 2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽 Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017

世界女排大獎賽，是國際排球聯合會一年一度的大型世界級排球比賽。總決賽優勝者便是整個賽事的總冠軍。澳門於1994年開始成為其中一個主辦城市，主辦過18屆分站賽事。在2001年，澳門更第一次獲選為總決賽的城市。澳門於2011年再次成功獲得舉辦總決賽權。八支世界勁旅包括：美國、巴西、塞爾維亞、俄羅斯、日本、泰國、意大利及中國。

O Grande Prémio Mundial da FIVB é um torneio que se realiza de quatro em quatro anos, com as etapas preliminares da competição a qualificarem a lista de participantes para as finais. A equipa vencedora das finais obtém o título de campeã do Grande Prémio Mundial. Desde 1994 que Macau tem vindo a organizar este evento em mais de 18 edições destas etapas preliminares, tendo recebido também as finais em 2001 e 2011. Participam este ano as equipas da China, Turquia, Estados Unidos da América e Itália.

14/7 – 16-20h 下午4時至晚上8時
15/7 – 14h30-17h 下午2時30分至5時
16/7 – 13-17h30 下午1時至5時30分
澳門綜藝館
14/7 – 16-20h
15/7 – 14h30-17h
16/7 – 13-17h30
Fórum Macau

至 Até 17/9 藝博館藏抽象繪畫展 Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 “Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 19/11 澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展 Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu. A coleção foi doada por Lei Loi Tak, diretor-geral da Soka Gakkai Internacional de Macau em nome da associação, no ano 2000.

至 Até 6/8 張大千藝術展 “A Arte de Zhang Daqian”

展出四川博物院收藏的張大千名品，包括張氏赴敦煌臨摹壁畫之作品及赴敦煌前後時期之山水、人物作品，白描畫稿，書信，以及其自刻與使用的印章。

A presente exposição exhibe um total de cem obras de Zhang Daqian, incluindo reproduções das pinturas murais de Dunhuang, pinturas de montanhas e rios, os retratos, os esboços, as cartas, bem como sinetes que foram gravadas e usadas pelo próprio. Zhang Daqian é um dos mais notáveis pintores e calígrafos da história da arte moderna chinesa.

早上10時至晚上7時
澳門藝術博物館
10-19h
Museu de Arte de Macau

至 Até 3/9 古「金」中外 — 黃金藝術珍品展 A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne



至 Até 8/10 星宿——尼古拉斯·德拉羅什作品展 “Constelação” obras de Nicolas Delaroche

尼古拉斯·德拉羅什將以星宿為題，在塔石藝文館展出他的全新攝影系列《初見》、一座巨型雕塑以及在杭州所創作的《土狼在中國的冒險》繪畫作品。《初見》聚焦探索八十幅國內和香港的私人藝術收藏，透過置於展館中間的望遠鏡，引領觀眾從望遠鏡縮放的視窗去探索作品，有如重演作者的創作過程。

16-28/7 第十九屆澳門國際攝影展 19º Salão internacional de fotografia Macau 2017

澳門攝影學會是一非牟利業餘藝術團體，成立於1958年1月25日，以團結愛好攝影之人士及推動攝影藝術活動為目的。屬國際影藝聯盟(FIAP)之團體會員並為澳門區代表，又為美國攝影學會(PSA)之會員。1981年在澳門創先舉辦「第一屆澳門國際攝影展覽」，被列入國際計分沙龍，並得到約50個國家及地區之攝影家參加。

A Sociedade Fotográfica de Macau é uma organização sem fins lucrativos, criada em 25 de janeiro de 1958 com o objetivo de promover a arte da fotografia. A sociedade é associada da Federação Internacional de Arte Fotográfica (FIAP) e da Photographic Society of America (PSA). O primeiro Salão Internacional de Fotografia de Macau foi realizado em 1981. Recebe participantes de mais de 50 países e os prêmios dados são credenciados internacionalmente.

上午9時至晚上7時
盧廉若公園 Jardim Lou Lim loc
9-19h

Camilli, fundadora do Le Musée à la Carte, e pretende dar a conhecer a forma como o ouro tem ao longo do tempo inspirado artistas e artesãos franceses. Mais de 150 peças pertencentes a museus franceses e coleções privadas, incluindo desde artefactos religiosos a artigos de moda, podem ser vistas no espaço MGM.

中午12時至晚上9時
美高梅2樓美高梅展藝空間 (經天幕廣場)
12-21h
MGM Art Space 2º andar (via Grande Praça)

Esta exposição apresenta três séries de trabalhos de Nicolas Delaroche. A série de fotografias “First Seen”, criada durante uma residência do artista na China, começou sob o título “Um Bárbaro na China”. Nicolas Delaroche usa o termo “bárbaro” para caracterizar um estrangeiro que observa os contrastes de uma outra cultura. Na instalação “O Rochedo”, Delaroche recria a paisagem desértica do filme de animação “The Road Runner” usando um tecido branco para criar uma escultura insuflada gigante. Para a última série de trabalhos, “As Aventuras do Coiote na China”, Delaroche baseou-se também na personagem do Coiote do filme de animação “The Road Runner” e combinou em cada trabalhos experiências e impressões da vida.

早上10時至晚上7時
塔石藝文館
10-19h
Galeria Tap Seac

至 Até 20/8 「鑄炮的故事——兒童體驗展」 História do Fabrico do Canhão Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時
澳門博物館
10h-18h
Museu de Macau



8, 10, 25 e 31/7 澳門管樂藝術節2017 Feira de Bandas de Macau 2017

由澳門管樂協會主辦的澳門管樂藝術節為樂迷送上連串精彩節目。星期日（8日）在聖羅撒英文中學聖堂舉行Mathilde Calderini長笛獨奏音樂會，而25日則在崗頂劇院舉行荷蘭Calefax管樂五重奏音樂會。此外，10日至31日期間，澳門與外地樂團在澳門文化中心小劇院聯合演出音樂會。

A Feira de Bandas de Macau apresenta uma série de concertos de músicos locais. O evento, organizado pela Associação de Regentes de Bandas de Macau, inclui vários recitais. No sábado, dia 8, realiza-se um recital de flauta com Mathilde Calderini, no Colégio de Santa Rosa de Lima, e no dia 25 atua o quinteto holandês Calefax Reed, no Teatro D. Pedro V. Há ainda concertos agendados, nos dias 10 e 31, para o pequeno auditório do Centro Cultural de Macau com bandas locais e estrangeiras.

晚上8時
20h (Vários locais)

至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
Semana – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha



14/07
琴約在黃昏
Uma Noite Com Piano
na Galeria
18h30

15/07
意識繪畫（親子）工作坊 2017（需預先報名）
Workshop de Pintura para Pais e Filhos por Rhys Lai
15h00

18/07
“生活質素的反思 - 情緒控制” 座談會
（葡語活動）
Reflexões sobre a Qualidade de Vida “Stress – trampolim ou âncora” com Eduardo Saldanha
18h30

19/07
澳門法律反思研究及傳播中心第四屆電影欣賞會 - 監獄制度 假東方基金會會址播放電影“監獄風雲”
IV Ciclo de Cinema CRED-DM – Sistema Prisional “Prison on Fire” em exibição na Casa Garden
19h30

至 Até 5/11 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式

式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente

entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.



早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街
10-19h
Oficinas Navais N° 1 – Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

葡萄牙 PORTUGAL

白明的陶瓷展在MAAT進行

MAAT expõe porcelana de Bai Ming na Central Tejo

紀美麗 MARIA CAETANO

里斯本特茹發電中心 (Central Tejo) 的藝術、建築和技術博物館 (MAAT) 在今年夏季帶來首個展覽區，當中將展出中國知名陶藝家白明的200多件作品。

「白·藍」於全國人大委員長張德江訪問葡萄牙期間揭幕，將在葡萄牙電力基金會空間展出至9月4日。是在「一帶一路」中葡合作與文化交流成果展的框架下的重要活動，根據MAAT館長Pedro Gadanho，反映這個空間的母公司的意圖，三峽集團 (CTG) 亦有參與，節目表將有來自中國的塑料藝術家的更多作品。

展覽旨在展示白明的一系列作品，他的路線強調了陶瓷上圖畫的創新表達，他的作品轉變了有機雕刻的結構，再次喚起傳統圖案的繪畫和有關中國的假想經典文化。這些作品同樣



研究過原材料，調色上強調了連結中國到波斯的絲綢之路中的鈷藍色，但亦加上銅色和鐵鏽色。

白明向《澳門平台》解釋其創作過程表示：「作為一個藝術家，通過學習和技術培訓，吸收傳統與這些部件，但同一時間，藝術家生活在現代，從傳統藝術過度至現代藝術同樣是相當重要。我學習陶瓷材質，以完全不同的形式打造，加入了我個人

以及藝術的表達。」
重新塑造「china」這個稱呼，西方認識的這個英文名是國內初期陶瓷的釉，有助本次展會所採取的全球話語政治口號：中國作為對話和連接新絲綢之路的推動者。白明不對概念感到陌生。他回憶道：「在這個人之間溝通的時代，我們每個人都是一位觀察者，同時又參與到這個過程。」從我們想像外邊的主題和圖案起，「藍·白」重塑了中國。▼

“Como artista, através do estudo e do treino técnico absorvo a tradição com estas peças, mas ao mesmo tempo, como artista que vive num tempo moderno, é muito importante também fazer esta transição da arte tradicional para a arte mais moderna. Estudei o material da porcelana para criar formas completamente diferente, impondo a minha expressão pessoal e artística”, explicou ao PLATAFORMA Bai Ming sobre o seu processo de criação.

A reinvenção da chamada “china”, o nome anglófono com que parte do Ocidente conheceu o vidro das primeiras porcelanas domésticas, apoia-se nesta exposição num slogan político que está a tomar o discurso global: a China como promotora do diálogo e conectividade com as novas rotas da seda. Bai Ming não fica distante do conceito. “Nesta época de comunicação entre os povos, cada um de nós é um observador e simultaneamente um participante deste processo”, lembra. “Azul e Branco” reinventa a China a partir dos temas e motivos com que a imaginamos de fora. ▼

participada pela elétrica chinesa China Three Gorges, vir a incluir mais obras de artistas plásticos da China na sua programação. A exposição pretende exibir um conjunto demonstrativo da obra de Bai Ming, cujo percurso se destaca pela renovação expressiva da pintura em porcelana, que no trabalho do artista se traduz em construções escultóricas orgânicas e na reevocação pictórica de motivos tradicionais e culturais típicos do imaginário sobre a China. As peças investigam também sobre materiais originais, com uma paleta de pigmentos onde se destacam o azul cobalto trazido pelas antigas rotas da seda que ligavam a China à Pérsia, mas também o cobre e a vulgar ferrugem.

Central Tejo do Museu de Arte, Arquitetura e Tecnologia (MAAT), em Lisboa, apresenta-se pela primeira vez como espaço de exposições este verão com uma mostra de mais de 200 peças do artista Bai Ming, o mais reconhecido ceramista chinês.

“Branco e Azul”, inaugurada na última terça-feira por ocasião de uma visita do presidente da Assembleia Popular Nacional, Zhang Dejiang, a Portugal, fica até 4 de Setembro no espaço da Fundação EDP. Insere-se num programa de intercâmbio cultural sino-português ao abrigo da iniciativa Faixa e Rota e, segundo o diretor do MAAT, Pedro Gadanho, reflete a intenção da empresa-mãe do espaço,

澳門 MACAU

何超明案結果今日出爐

Sentença de Ho Chio Meng é conhecida hoje

12月被控1500多條控罪的前檢察長何超明 今日宣判。自12月9日起，終審法院開審何超明案。出生於1955年的何超明，在1999年至2014年12月期間，曾經擔任檢察院的第一把交椅，因涉嫌擔任職務期間受賄批出工程而被捕，去年12

月遭暫時羈押。何超明被控逾1500多宗罪，包括以主犯或共犯身份與九名被告詐騙、濫用職權、洗黑錢和組織犯罪集團。2004年和2014年期間，判給的問題是，近2000個工程都是檢察院自身。徒刑最高可達至三十年。▼

Ex-procurador de Macau, Ho Chio Meng, que está a ser julgado desde dezembro por mais de 1500 crimes, conhece a sentença hoje.

Ho Chio Meng está a ser julgado desde 9 de dezembro no Tribunal de Última Instância (TUI). Nascido em 1955, Ho Chio Meng, que foi o chefe máximo do Ministério Público (MP) entre 1999 e dezembro de 2014, está em prisão preventiva desde o final de fevereiro do ano passado, depois de ter sido detido por suspeita de

corrupção na adjudicação de obras e serviços no exercício das funções. O ex-procurador de Macau é acusado de mais de 1500 crimes, incluindo burla, abuso de poder, branqueamento de capitais e promoção ou fundação de associação criminosa, em autoria ou coautoria com nove arguidos. Em causa está a adjudicação, sempre às mesmas empresas, de quase 2000 obras nas instalações do próprio MP, entre 2004 e 2014. A pena máxima permitida, em cúmulo jurídico, é de 30 anos. ▼

巴西 BRASIL

盧拉被判處入獄九年半

Lula da Silva condenado a nove anos e meio de prisão

巴西前總統盧拉因貪污罪、洗黑錢罪成被判入獄九年半。在調查盧拉位於聖保羅州瓜魯雅 (Guaruja) 的豪宅期間，他被指收取工程公司OAS的不法利益。

判決中指：「貪污罪、洗黑錢罪加起來的情況，刑期合共九年半，我認為這是前總統盧拉的最終刑罰。」該判決使到盧拉競選2018年巴西總統大選的意圖受挫。▼

Ex-Presidente do Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, foi condenado a nove anos e meio de prisão pelos crimes de corrupção passiva e branqueamento de capitais, no âmbito da operação Lava Jato. Lula da Silva foi condenado por ter recebido vantagens ilícitas da construtora OAS num processo que investigava a propriedade de um apartamento de luxo no Guarujá, cidade do litoral

de São Paulo. “Entre os crimes de corrupção e de lavagem [branqueamento de capitais], há concurso material, motivo pelo qual as penas somadas chegam a nove anos e seis meses de reclusão, que reputo definitivas para o ex-Presidente Luiz Inácio Lula da Silva”, lê-se na sentença. A sentença complica as intenções do ex-presidente de concorrer às presidenciais de 2018. ▼